



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Traductorado en Inglés

1. Denominación del proyecto	2
2. Información institucional y antecedentes	2
3. Responsables directos de la aplicación del proyecto	3
4. Justificación	3
5. Marco teórico general que fundamenta la propuesta	5
6. Propuesta de plan de estudios y estructura curricular	7
a. Denominación del Plan de estudios	7
b. Título de egreso	7
c. Características generales: nivel, modalidad, otras especificaciones	7
d. Duración total de la carrera	7
e. Condiciones de ingreso	8
f. Perfil del egresado	8
g. Alcances del título	9
h. Finalidades y objetivos	9
i. Organizadores curriculares	10
• Campos de formación: caracterización	
j. Carga horaria asignada por instancia curricular	17
k. Régimen de cursado por espacio curricular	22
l. Régimen de correlatividades	22
m. Descripción de las instancias curriculares y distribución por campos	28
• Caracterización de los campos de formación	
• Cuadro de distribución de las instancias curriculares por campos	
• Distribución porcentual por campo de formación	
• Objetivos generales y contenidos mínimos	
• Propuesta de recorrido de cursado	
n. Régimen de evaluación	78



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

1. Denominación del proyecto

Plan de estudios para la carrera del Traductorado en Inglés

2. Información institucional: presentación, antecedentes y trayectoria institucional

El 10 de febrero de 1904 se funda el Profesorado en Lenguas Vivas en la Escuela Normal N°2 ubicada en Esmeralda y Sarmiento. Los lineamientos de su creación respondían a la política lingüística y cultural de la época. Firman el decreto de fundación el presidente Julio A. Roca y su ministro de Justicia e Instrucción Pública Juan Ramón Fernández.

Nacen de este modo los profesorados de inglés y de francés y se organizan cursos para adultos de francés, inglés e italiano. El "Lenguas Vivas" es la primera institución que enseña inglés y francés como materias de promoción en los grados de la escuela primaria. Los futuros profesores realizan sus prácticas y se ensayan nuevas metodologías en las escuelas de aplicación primaria y secundaria y en los cursos para adultos.

La creación del Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas "*Juan Ramón Fernández*" se realiza en 1928.

Luego de décadas de actividad docente ejercida por relevantes personalidades del quehacer lingüístico y literario de nuestro país y del exterior para la formación de maestros y profesores en lenguas extranjeras, se abren en 1971, junto con otras carreras docentes, los Traductorados Literario y Técnico-científico en Inglés y Francés. Hasta ese momento, solo existía en nuestro país el Traductorado Público.

Entre 1983 y 1985, se crean el Profesorado y el Lectorado en Alemán y el instituto recibe al primer lector de Portugués enviado por el Instituto Camões.

En 1989, se reforman los planes de estudio del Nivel Superior, se incorporan la Residencia de Traducción y el Núcleo Optativo por sistema de créditos y se crea la Comisión Permanente de Evaluación de los Planes de Estudio.

En 1994, el instituto deja de depender del Ministerio de Educación de la Nación para ingresar en el ámbito de la Secretaría de Educación de la entonces Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires. Una vez más, el instituto cambia su denominación: ya no es nacional y pasa a llamarse Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "*Juan Ramón Fernández*" como lo conocemos actualmente.

En 1995, se crea el Traductorado en Alemán.

Entre 1998 y 1999, se lanza junto a otras Maestrías destinadas a Profesores de lengua extranjera, la Maestría a Distancia en Estudios de Traducción de la Universidad de Birmingham y el Master en Ciencias del Lenguaje de la Universidad de Rouen, destinado también a estudios de posgrado en traducción.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

En 2004, el Lenguas Vivas promueve y supervisa acuerdos de pasantías para los alumnos avanzados de las carreras del nivel superior. El Traductorado en Alemán inicia un intercambio de alumnos y docentes con el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Hildesheim, especializada en la formación de traductores técnicos.

En 2006, se abre el Traductorado en Portugués, cuya primera cohorte se encuentra aún en formación. Es decir, que a lo largo de los últimos 35 años, el Lenguas Vivas ha dedicado gran parte de sus esfuerzos e iniciativa a la creación y seguimiento de sus cuatro traductorados. Como se ha señalado, en primer lugar, se crearon los de Inglés y Francés; luego, el de Alemán y más recientemente, el de Portugués.

3. Responsables directos de la aplicación del proyecto

El equipo de conducción, integrado por el Rector, los Vicerrectores, el jefe de Carrera y el equipo docente.

4. Justificación de la necesidad y oportunidad de la propuesta formativa con estudio de necesidad, demanda y servicios similares disponibles

Para elaborar el presente plan de estudios se trabajó sobre la base de los antecedentes que se mencionan a continuación:

- La Ley de Educación Técnico Profesional, N° 26.058, de setiembre de 2005.
- El Acuerdo Marco para la Educación Superior No Universitaria, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Consejo Federal de Cultura y Educación.
- La Resolución CFE N° 47/08, Anexo I, Lineamientos y criterios para la organización institucional y curricular de la educación técnico profesional correspondiente a la educación secundaria y la educación superior.
- El plan de estudios en vigencia en el Traductorado en Inglés.
- El plan de estudios para el Traductorado en Portugués, redactado por una comisión ad hoc en 2001-2002 y actualmente en vigencia.
- El nuevo plan de estudios para el Traductorado en Alemán, redactado en 2004 y actualmente en vigencia.
- El trabajo realizado por un grupo de profesores del Traductorado en Inglés en el año 2005 con miras a la reforma del plan de estudios vigente.
- La experiencia de los responsables de este plan como docentes y directivos o ex directivos del Traductorado en Inglés, y de los consultores como docentes de los traductorados de los distintos departamentos del Instituto.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

El presente plan de estudios mantiene, como el anterior, el propósito de ofrecer una respuesta adecuada a las exigencias que plantea nuestro contexto, con objetivos claramente orientados hacia la democratización del saber y la participación crítica, reflexiva y responsable a través de una formación de alto nivel académico y compromiso social con la diversidad.

Estructurado a partir de los Campos de Formación General, Formación de Fundamento, Formación Específica y Prácticas Profesionalizantes, el presente plan de estudios constituye un instrumento que contribuirá al fortalecimiento de la integración intra e interdepartamental, condición indispensable para el trabajo interdisciplinario.

El actual plan de estudios del Traductorado en Inglés fue puesto en vigor en el año 1989, según Resolución Ministerial N° 98/1991. Acontecimientos sociales, económicos, políticos y técnicos de diversa índole han modificado de manera radical el entorno y las condiciones en que hoy se lleva a cabo la labor profesional de traducir. Es por tanto necesario reelaborar el plan vigente con el fin de formar traductores calificados y sólidos, capaces de desarrollar su labor en un medio cambiante y de actualizarse de manera autónoma con el fin de adaptarse a condiciones de trabajo que se renuevan a diario, en consonancia con lo dispuesto por la Ley 26.058 de Educación Técnico Profesional y con el Acuerdo Marco para la Educación Superior No Universitaria, Anexo Resolución CFCyE N°238/05: "Esta formación se orienta a un nivel profesional que le permite al egresado enfrentar problemas cuya resolución implica el conocimiento de los principios científico-tecnológicos, éticos y socioculturales involucrados en su área demostrando un amplio dominio de algunas áreas específicas en las que se define su campo profesional. Asimismo, le permite analizar y resolver situaciones complejas formulando planes y tomando decisiones a partir de un rango amplio y variado de alternativas y proponer marcos estratégicos y/o modificar o desarrollar nuevos procedimientos en áreas de su especialidad. Además se caracteriza por la responsabilidad sobre la calidad de la organización y los resultados del propio trabajo, su capacidad de planificar y organizar su propio aprendizaje; de desempeñar roles de liderazgo y conducción de grupos y de asumir responsabilidades sobre el mejoramiento de la calidad de la organización y los resultados del trabajo de otros".

Con respecto a la necesidad y demanda de los servicios de los residentes, corresponde señalar que en los últimos años se han atendido las demandas de diferentes cátedras universitarias de manera de poner a disposición de los estudiantes textos fuente cuya traducción al español no está disponible. Por otra parte, en cuanto a nuestros egresados, el auge del mercado editorial y de la investigación científica y técnica requiere una mayor cantidad de traductores con una sólida formación.

La única oferta similar que existe en el ámbito público en la jurisdicción de la Ciudad de Buenos Aires es la carrera del Traductorado de Inglés que se dicta en la Escuela Normal



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Superior en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg". Sin embargo, el presente plan de estudios se caracteriza por una mayor especificidad en la formación y la flexibilidad de cursado que ofrece la cuatrimestralización. A esto se suma la posibilidad de interacción con otras carreras e idiomas de la institución, ya que el Plan propuesto contempla el dictado de materias en común, lo que además contribuye a enriquecer la visión sociocultural del futuro traductor. Asimismo, la exigencia de una tercera lengua es otro de los aspectos que distingue a este Plan. También, la estructura en dos ciclos constituye un modelo superador respecto de todo otro plan de estudio de formación de traductores y una innovación en relación con los planes vigentes en el territorio nacional. Entre las opciones previstas para el ciclo de especialización, se ofrecen la traducción audiovisual y la interpretación, lo que representa otra innovación. En cuanto a la interpretación en particular, se trata de una posibilidad de formación inexistente hasta ahora en el ámbito de la educación pública nacional, postergada desde la creación de la carrera de traductorado, en 1971. Para desarrollarse como intérpretes, nuestros graduados deben recurrir necesariamente a instituciones privadas.

La otra oferta disponible de formación de traductores en el ámbito público es la que propone la Universidad de Buenos Aires con la carrera de Traductor Público, orientación diferente de la que nuestra institución ofrece.

5. Marco teórico que fundamenta la propuesta

Varios principios orientan la elaboración de este plan de estudios. En primer lugar, las características particulares del quehacer traductor, que se refleja en dos dimensiones: primera, la especificidad que no sólo ha de caracterizar la enseñanza de las lenguas extranjera y materna en la carrera, sino también la de todas las disciplinas —tanto de carácter teórico como práctico— que confluyen en la formación del futuro traductor; segunda, el diseño del plan de estudios en torno de un eje que lo vertebra, el campo de la formación específica, donde además de adquirirse habilidades traductoras, se contextualizan contenidos y habilidades cognitivas desarrollados en el campo de la formación de fundamento, y con el campo de la formación de la práctica profesionalizante como espacio privilegiado para la integración de los saberes construidos, así como la articulación de teoría y práctica.

Otra de las ideas básicas que guían el diseño del plan es la necesidad de estimular la autonomía del alumno y futuro profesional, lo cual exige disminuir la carga horaria presencial, cuatrimestralizar el cursado de las materias, incrementar la labor de investigación, el estudio y la reflexión independientes, y reducir la función tutelar del currículo ampliando el margen de decisión del estudiante y aumentando la flexibilidad de cursado de la carrera. Por otra parte, se contempla que el plan favorezca las relaciones interdepartamentales al propiciar el dictado



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

conjunto de algunas instancias curriculares con los traductorados en portugués, alemán y francés de esta institución.

Tercero, en consonancia con lo indicado por la Ley 26.058, artículo 3° al describir a la Educación Técnico Profesional como "servicio educativo profesionalizante [que] comprende la formación ética, ciudadana, humanístico general, científica, técnica y tecnológica", se buscó diseñar un trayecto que ofreciera al alumno una formación socioantropológica en el campo de la cultura, con la finalidad de proporcionarle elementos que le permitan comprender el papel de la lengua y la cultura extranjeras en la trama constitutiva de nuestra identidad, formación en la cual la noción de interculturalidad ha de ocupar un lugar relevante.

Cuarto, en línea con la tendencia educativa generalizada de formar profesionales de especialidad, se pensó una carrera de traductorado que articula dos tramos: un ciclo inicial, de formación general en traducción, y un ciclo de especialización y formación específica en tres orientaciones: traducción científico-técnica, traducción literaria y en medios audiovisuales e interpretación.

El presente plan conserva algunas características del que está actualmente en vigencia: la división en tres áreas, Traducción, Lenguaje y Comunicación, y área Sociocultural -cuyos espacios curriculares se distribuyen y solapan en los cuatro campos de formación-, y la instancia de Residencia de Traducción. Sin embargo, como se ha dicho, la estructura propuesta constituye un gran avance en lo que respecta a la formación de traductores e intérpretes en nuestro país.

En el ciclo inicial se desarrollarán fundamentos conceptuales de traducción para brindar al alumno la formación básica necesaria a fin de que adquiera un esquema de pensamiento y ejercite las habilidades propias de la labor traductora; se consolidarán y profundizarán los conocimientos lingüísticos de las lenguas extranjera y materna; se ampliará el repertorio de conocimientos socioculturales y disciplinares del alumno y se brindarán tecnologías indispensables para la actividad traductora. Además, se ofrecerá al alumno la oportunidad de explorar los rumbos diversos que puede adoptar el desempeño profesional en campos bien definidos, con miras a que pueda efectuar una elección fundamentada en el momento de optar por una especialidad.

En el ciclo de especialización, pensado como itinerario de profundización e integración, se ofrecen tres especialidades, cada una de las cuales requiere de una constelación de herramientas teóricas y prácticas específicas orientadas a la formación de un traductor que habrá de llevar a cabo una práctica profesional inscripta en un campo determinado. Con ese objetivo, además de las asignaturas en las que se abordan las traducciones específicas como práctica y se profundizan las habilidades lingüísticas, se incluyen espacios curriculares que proporcionarán



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

marcos conceptuales y conocimientos teóricos indispensables para posibilitar la lectura significativa de los textos de especialidad. Es necesario aclarar, sin embargo, que esos espacios no están concebidos como oportunidades de acumulación de conocimientos, sino más bien como ámbitos en los que se propiciará la adquisición de saberes y de instrumentos de análisis. En lo que respecta a la dimensión lingüística, se frecuentarán textos y discursos habituales en el campo de especialidad correspondiente.

La carrera se completa –al igual que los demás traductorados que se encuentran en funcionamiento en el Instituto y tal como en el plan de Traductorado en Inglés vigente— con un cuatrimestre de residencia en traducción, concebida como una práctica profesional *ad honorem*, con las características que define el Reglamento correspondiente (Res.CD 8/10, ver Anexo A). Es este el espacio de la práctica profesionalizante por excelencia que hace posible el “acercamiento de los estudiantes a situaciones reales de trabajo”.¹

6. Propuesta de plan de estudios y estructura curricular

a. Denominación del plan de estudios

Traductorado en Inglés

b. Títulos de egreso

- *Traductor Científico-Técnico en Inglés*
- *Traductor Literario y Audiovisual en Inglés*
- *Intérprete Inglés - Español*

c. Características generales: nivel, modalidad, otras especificaciones

Se trata de una carrera de nivel superior no universitario de modalidad presencial.

d. Duración total de la carrera (carga horaria total y tiempo estimado de cursado)

Traductor Literario y Audiovisual en Inglés	4032 h. cat./2688 h. reloj
Intérprete Inglés - Español	3952 h. cat./2635 h. reloj
Traductor Científico y Técnico en Inglés	4000 h. cat. /2667 h. reloj

¹ Resolución CFCyE N° 238/05, III.1.4. Base curricular



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Los cuatrimestres tienen una duración de dieciséis semanas y, cada una de éstas, una cantidad aproximada de horas presenciales que oscila entre veinticuatro y treinta y dos horas cátedras semanales, de acuerdo con la cantidad de instancias curriculares que el alumno curse en cada cuatrimestre. Este rasgo, sumado a un sistema mínimo de correlatividades fue expresamente privilegiado porque daba lugar a un currículo flexible que, a través de una mayor libertad en la combinación de las materias por cursar y del sistema de exámenes libres, les permitirá a los estudiantes regular la duración de su carrera. Las materias se distribuyen a lo largo de ocho cuatrimestres, y en el noveno se cursa la Residencia en Traducción.

e. Condiciones de ingreso

1. Aprobación de estudios de Nivel Medio.
2. Aprobación de un examen ordenatorio escrito y oral en lengua extranjera y escrito en Lengua Española.
3. El egresado del IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" podrá acceder al Nivel Superior por ingreso directo o examen de ingreso interno. (Ver reglamentación vigente).²
4. El aspirante extranjero residente en el país deberá ajustarse a la reglamentación vigente. Los aspirantes que no sean hispanohablantes deberán aprobar un examen de español lengua extranjera.

f. Perfil del egresado

Al finalizar su formación, el graduado tendrá las siguientes competencias:

Competencia comunicativa: competencia gramatical, discursiva y sociocultural.

Competencia traductora o estratégica: capacidad de comprender el texto original y su contexto de producción y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario aplicando satisfactoriamente las estrategias adecuadas para resolver los problemas encontrados durante el proceso de traducción.

Competencia profesional: conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. Conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para traducir.

El graduado del *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández* será un profesional

² Los alumnos de 5to 1era, 5to 2da y 5to 3era, con especialización en Lenguas Extranjeras y cuyo promedio de 4to y 5to año en esas asignaturas sea de 8 puntos ingresarán sin el requisito del examen de admisión. Los alumnos de 5to 4ta con especialización en Física y Química deberán rendir el examen de ingreso correspondiente. Los alumnos del primer grupo que hubieran dejado pasar dos años desde su graduación a la fecha del ingreso deberán cumplir con el examen de admisión correspondiente



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- con una sólida formación académica tanto teórica como práctica,
- competente en el cumplimiento de los diferentes roles que deba desempeñar,
- comprometido con el contexto de la Ciudad de Buenos Aires y la Argentina,
- en condiciones de participar en forma responsable, reflexiva y crítica en las decisiones y acciones sociales que le competen como persona, ciudadano y profesional,
- capaz de adaptarse creativamente a diferentes condiciones y situaciones de trabajo,
- con una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la autoevaluación permanente de su desempeño profesional,
- que asuma, como responsable de la transmisión cultural y la distribución social del conocimiento, una posición activa dentro de las tramas políticas, sociales y culturales de las comunidades a las que pertenece.

g. Alcances del título

El egresado podrá:

- desempeñarse como traductor en inglés en los campos científico y técnico, literario y audiovisual, o como intérprete en inglés, según corresponda a la especialización del título obtenido;
- continuar su formación con el cursado de un postítulo y / o una adscripción a cátedra de nivel superior;
- participar de proyectos de investigación en la institución;
- completar estudios de posgrado en universidades nacionales o extranjeras.

h. Finalidades y objetivos

Las finalidades de este plan de estudio responden a la necesidad de formar traductores de inglés en las áreas científica, técnica, literaria, audiovisual y de la interpretación, teniendo en cuenta las innovaciones realizadas a partir de las exigencias de las nuevas normativas en vigencia para la Educación Superior no Universitaria.

En este sentido, el objetivo de este plan es el de formar a traductores e intérpretes con:

- pensamiento crítico, razonamiento lógico y capacidad de adaptación a nuevos entornos;
- dominio de estrategias lectoras y traductoras que les permitan procesar, evaluar y reescribir en lengua materna textos orales y escritos originalmente producidos en lengua extranjera;
- perfecto dominio de la lengua materna y excelente conocimiento de las lenguas de trabajo, así como de las diversas tipologías textuales, de manera de favorecer el desarrollo de una



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

competencia traductora general y especializada, y sentar, además, las bases para la formación de posgrado;

-las necesarias destrezas documentales para recuperar y evaluar la calidad de la información, las competencias profesionales indispensables en el uso de diccionarios generales y especializados, las destrezas de índole tecnológica, tales como el manejo de bancos de datos terminológicos, búsquedas documentales en Internet o la utilización de las memorias de traducción, en tanto usuarios avanzados;

-la capacidad para reconocer la dimensión cultural y social de la traducción y para reconocerse a sí mismos como agentes del campo de la cultura en el que intervienen posibilitando la comunicación de los sujetos a través de las fronteras lingüísticas y propiciando la migración de objetos culturales;

-conocimiento de los conceptos críticos y teóricos que jalonaron el avance de la disciplina autónoma llamada –según las tradiciones anglosajona, francesa y germana, respectivamente– “estudios de traducción”, “traductología” o “ciencia de la traducción”, desde su surgimiento en el ámbito académico en la década de 1970.

i. Organizadores curriculares

- **Campos de formación: caracterización**

Campo de la formación general

Según se define en el Acuerdo Marco para la Educación Superior no universitaria, “el campo de la formación general [estará] destinado a abordar los saberes que posibiliten la participación activa, reflexiva y crítica de los diversos ámbitos de la vida laboral y sociocultural y el desarrollo de una actitud ética respecto del continuo cambio tecnológico y social”.³ En consonancia con lo señalado, el presente trayecto de formación contempla un campo de la formación general constituido por espacios curriculares que le permitan al futuro traductor situar históricamente las prácticas socioculturales, desarrollar una visión crítica de esas prácticas, reflexionar acerca del contexto en el cual habrá de llevar adelante su práctica profesional y adoptar una actitud ética respecto del papel que habrá de desempeñar en cuanto agente de mediación intercultural.

Dados los objetivos fijados, la elección de las instancias curriculares que constituirán este campo se define de manera casi inevitable en favor de aquellas que se centren en contenidos culturales por dos motivos: el aprendizaje de la lengua no puede abstraerse del contexto cultural

³ id.op.cit.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

de su producción y uso, y pretender hacerlo implicaría una contradicción respecto de las metas propuestas; pero además, las instancias curriculares que tienen como eje esos contenidos proveen un espacio de reflexión crítica en el que los futuros traductores construyen interpretaciones teórico-conceptuales que les brindarán la posibilidad de comprender la cultura extranjera y al mismo tiempo "exotizar" la propia. El futuro traductor debe desarrollar habilidades y conocimientos que le permitan comprender y analizar la diversidad cultural de los pueblos de habla inglesa y su inserción en el mundo actual. Además, dada la naturaleza de los procesos de pensamiento crítico que caracterizan el estudio de la cultura y las ciencias sociales, estos espacios curriculares aportan fuentes de gran riqueza para el análisis de diversos géneros discursivos, fortaleciendo e intensificando el desarrollo de las competencias que requiere el quehacer traductor.

Los espacios comprendidos en el campo de la formación general son: *Introducción a los Estudios Culturales*, *Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido*, *Historia y Cultura Contemporánea de los EE.UU.*, *Historia Social del Mundo Contemporáneo*, *Introducción a los Estudios Literarios*, *Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa* y *Movimientos Literarios del Siglo XX*.

En lo que respecta a *Introducción a los Estudios Culturales*, se brindará una introducción a los estudios de cultura y sociedad desde un punto de vista interdisciplinario, y se problematizará el concepto de cultura y la relación entre lengua y cultura. Se presentarán conceptos y metodologías de estudio e investigación que le aportarán al alumno elementos para trazar estrategias y marcos de indagación en su quehacer traductor.

En cuanto a *Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos* e *Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido*, se trata de instancias en las que se intenta responder a la necesidad de realizar una exploración sistemática de las grandes transformaciones políticas, económicas, sociales y culturales que configuraron el mundo anglosajón actual. Se introducirá una dimensión comparativa para el análisis, con el fin de lograr una conciencia crítica de las imágenes de las culturas estudiadas y de la propia.

Historia Social del Mundo Contemporáneo se presenta como un espacio indispensable para incorporar saberes que le permitan al futuro profesional situarse en un mundo interdependiente y globalizado, con conocimiento de la historia reciente y de los procesos sociales, políticos y culturales que confluyeron para producir el entramado en el cual habrá de llevar adelante su labor de mediación.

En *Introducción a los Estudios Literarios* se presentarán los géneros, la terminología y los recursos necesarios para encarar el análisis de los textos que se trabajen en la materia *Introducción a la Traducción Literaria* y en el ciclo de especialización correspondiente. Con



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

respecto a los géneros literarios, se recalca que el centro de la escena lo ocuparán la narrativa y el ensayo contemporáneos, mientras que la poesía y el teatro sólo se utilizarán de manera instrumental para introducir recursos literarios. Tanto *Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa* como *Movimientos Literarios del Siglo XX* están concebidas como contribuciones a la versación del alumno en temas vinculados con la traducción literaria, pero también como un espacio donde el futuro traductor tomará contacto vivencial con las culturas extranjeras en relación con las cuales desarrollará su labor de mediador cultural, así como con las representaciones, valores y configuraciones que animan a los miembros de esos colectivos.

Campo de la formación de fundamento

“El campo de la formación de fundamento [estará] destinado a abordar los saberes científico-tecnológicos y socioculturales que otorgan sostén a los conocimientos, habilidades, valores y actitudes propios del campo profesional en cuestión”.⁴ En el trayecto de formación que aquí se propone, el campo de la formación de fundamento comprende las instancias curriculares que le brindan al alumno los conocimientos lingüísticos, científicos y socioculturales necesarios para construir saberes específicos del quehacer traductor.

Los espacios incluidos son: *Lengua Inglesa I, II, III, IV, V y VI; Lengua Española I, II; Gramática Inglesa I y II; Fonética I y II y Análisis del Discurso.*

Las *lenguas inglesas* se proponen completar, profundizar y consolidar la adquisición de la lengua extranjera en todas sus dimensiones (fonológica, morfosintáctica, semántica, textual, pragmático-discursiva, paraverbal y no verbal), privilegiando especialmente la comprensión escrita y oral en distintos géneros discursivos. En la unidad curricular *Lengua Inglesa VI* se pondrá énfasis en la escritura como proceso con vistas a lograr un afianzamiento de las habilidades de revisión, corrección y reformulación de diferentes géneros discursivos. Estas instancias curriculares tienen como finalidad que los futuros traductores forjen esquemas generales de reflexión metadiscursiva mediante la adquisición de un amplio repertorio de conocimientos, habilidades y herramientas específicas que les permitan adquirir autonomía en su desarrollo profesional.

Las lenguas españolas tienen como propósito general perfeccionar, en todos sus aspectos, los conocimientos de lengua materna con los que cuenta el futuro traductor, estimular la reflexión sobre la lengua y privilegiar las prácticas de comprensión y producción escrita en diferentes géneros discursivos. Este espacio constituye, además, un ámbito propicio para que el alumno

⁴ id.op.cit.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

tome conciencia de su papel en cuanto futuro mediador cultural, un papel marcadamente diferente del que desempeña el docente dedicado a la enseñanza de una lengua extranjera.

La inclusión de dos espacios curriculares de *Fonética Inglesa*, de carácter teórico-práctico, tiene como finalidad mejorar la producción y comprensión de la lengua oral del alumno, lo que propiciará un mejor desempeño en las asignaturas dictadas en lengua extranjera y completará su entendimiento de la totalidad del sistema lingüístico. Estos espacios también proporcionarán conocimientos sobre la diversidad de voces del mundo anglófono, este último aspecto particularmente importante como preparación para el posterior cursado de *Introducción a la Interpretación* y de las instancias curriculares del Ciclo de especialización en interpretación.

Las instancias curriculares de *Gramática Inglesa* tienen como objetivo la reflexión sobre los fenómenos gramaticales y su descripción. Este estudio permite a los futuros traductores entender el funcionamiento de la lengua como un sistema en que las unidades constitutivas, agrupadas en categorías gramaticales y combinables a partir de ciertas reglas, son también portadoras de sentido. Estas unidades curriculares brindan conocimientos sobre principios que rigen el funcionamiento de las lenguas y sobre los aportes teóricos de los diferentes modelos gramaticales al análisis de la lengua.

La función de *Análisis del Discurso* es proveer un espacio curricular de carácter interdisciplinario para la integración y sistematización de conocimientos adquiridos en otros espacios curriculares, con el aporte de la reflexión teórica sobre instrumentos y dispositivos discursivos empleados en la práctica, con vistas a lograr una comprensión cabal del texto así como una producción eficaz, con especial énfasis en textos académicos. Se procurará que el alumno tome conciencia del componente ideológico presente en todo texto y que adopte una postura crítica respecto del papel del traductor como agente subjetivo en la transmisión textual.

Campo de la formación específica

“El campo de formación específica [está] dedicado a abordar los saberes propios de cada campo profesional, así como también la contextualización de los desarrollados en la formación de fundamento”.⁵ Se incluyen aquí todas las instancias en las que el alumno adquiera conocimientos teóricos y prácticos propios del campo profesional y desarrolle la competencia de traducción.

Las instancias curriculares que constituyen este campo son: *Fundamentos de la Traducción*; *Traducción I*; *Traducción II*; *Traducción Periodística*; *Introducción a la Traducción Literaria*;

⁵ ib.op.cit.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Introducción a la Traducción Técnica; Introducción a la Traducción Científica; Elementos de Terminología y Documentación; Introducción a la Interpretación; Traducción Inversa; Estudios Comparativos del Inglés y el Español; Redacción en Español; Estudios de Traducción; Lingüística Aplicada a la Traducción; Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción.

Se trata de instancias curriculares en las que la traducción es abordada como objeto teórico y como práctica. *Fundamentos de la Traducción* es una introducción a esas dimensiones de la disciplina: en primer lugar, ofrece un acercamiento a los problemas teóricos que plantea la traducción; en segundo lugar, inicia al alumno en las distintas dificultades que puede plantear la traducción en la práctica; por otro lado, presenta la terminología específica y los conceptos básicos del campo, y brinda un panorama somero de las herramientas auxiliares de la práctica, que serán abordadas en detalle en *Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción* y en *Elementos de Terminología y Documentación*.

Traducción I apunta a que el alumno tenga, tempranamente en la carrera, un contacto práctico exploratorio pero razonado de las distintas dificultades que puede plantear la traducción, respecto de las cuales se ofrecerá un entrenamiento sistemático y más exhaustivo en las instancias curriculares de los cuatrimestres posteriores, a saber, *Traducción II*, *Traducción Periodística* y más específicamente, en las introducciones a las traducciones especializadas. En *Traducción Periodística* se proveerá un espacio que privilegiará el análisis y la traducción de un discurso que ofrece un amplio espectro de recursos estilísticos y retóricos.

En la *Introducción a la Traducción Literaria* se guiará al alumno en la reflexión de los problemas específicos que plantea la traducción literaria y se presentarán las herramientas de análisis y traducción del discurso literario contemporáneo para que el alumno desarrolle estrategias fundamentadas que sean adecuadas a los distintos géneros literarios que se aborden en la cátedra.

La mayor especificación de las traducciones respecto del plan en vigencia se puede observar en la innovación de separar la actual instancia curricular de Traducción –Técnico-Científica I y II en una *Introducción a la Traducción Técnica* y una *Introducción a la Traducción Científica*, seguidas de unidades curriculares específicas de reflexión y práctica incluidas en el campo de las prácticas profesionalizantes. En *Introducción a la Traducción Técnica* se abordarán las problemáticas que plantea el discurso técnico, en cuanto a la complejidad terminológica y la síntesis conceptual. En *Introducción a la Traducción Científica* se aproximará al alumno a la complejidad conceptual y al análisis del discurso de presentación de grandes temas del conocimiento humano o de innovaciones en materia de investigación. Estas dos instancias se apoyarán, entre otras, en la asignatura *Elementos de Terminología y Documentación*, en la que



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

se introducirá al alumno en el análisis componencial, la investigación y fichaje terminológico y el manejo de bases de datos.

La finalidad de la asignatura *Traducción Inversa* es centralmente pedagógica. En un texto fuente en lengua materna los aspectos culturales y extralingüísticos se perciben con más claridad. Esta instancia tendrá estrechas relaciones didácticas, pedagógicas y conceptuales con las demás instancias curriculares del primer ciclo de formación con miras a plantear una completa funcionalidad dialéctica entre la traducción directa (a la lengua materna) y la traducción inversa. Dado el carácter fundamentalmente pedagógico de la materia se contempla excluir de los objetivos y contenidos la traducción de textos científicos y literarios, por considerar que éstos presentan una dificultad accesoria que no contribuye a los objetivos específicos de esta asignatura.

Estudios Comparativos del Inglés y el Español tiene un carácter teórico-práctico: por una parte, se abordan cuestiones puntuales de la comparación del español y del inglés en forma instrumental, centrándose en los problemas específicos que plantea a un traductor este par concreto de lenguas; por otra, se reflexiona acerca de los marcos teóricos sobre los que se basarán la comparación y el contraste.

Redacción en Español tiene como propósito privilegiar las prácticas de producción escrita en diferentes géneros discursivos, siempre teniendo en cuenta los géneros vinculados con las actividades del alumno-futuro traductor y el profesional traductor. Asimismo, se pondrá énfasis en las tareas de revisión, corrección y reformulación, que se retomarán en el campo de la formación específica.

Introducción a la Interpretación apunta ante todo a que el alumno conozca las aptitudes que se requieren del intérprete y que lo distinguen del traductor, que se familiarice con las diferentes modalidades de interpretación y que ponga en práctica búsquedas documentarias en función de tal tarea. La instancia está concebida como una introducción al panorama profesional del intérprete con la finalidad de poner al alumno en contacto con una de las posibilidades de especialización que le brinda el recorrido de formación.

En la materia específicamente teórica del área, *Estudios de Traducción*, se aspira a una construcción no monolítica del objeto "traducción", dada de una vez y para siempre, sino pensada en función de sus contextos de emergencia. La metateoría permite historizar las concepciones de traducción, así como diferenciar los discursos teóricos de los estudios descriptivos y aplicados, pasos imprescindibles para comprender las diferencias entre los enfoques empiristas y especulativos, por una parte, y los enfoques normativos, por otra. Esta instancia curricular permitirá, además, que el alumno se interiorice de las características que tiene y ha tenido la práctica de la traducción en la Argentina.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Si bien *Lingüística* podría pensarse como propia del campo de la formación de fundamento, en el presente plan no se la concibe como ámbito autocontenido sino, como su nombre lo expresa, en función de su aplicación a la traducción. Así, *Lingüística Aplicada a la Traducción* enfrentará al alumno con el lenguaje en cuanto objeto de estudio y le permitirá tomar conciencia de la multiplicidad de concepciones y enfoques posibles en el estudio del lenguaje, también le brindará los elementos requeridos para analizar estrategias traductoras y errores de traducción sobre la base de la descripción y la explicación lingüística. Asimismo, propiciará la adopción de una actitud crítica respecto del papel de la normativa en el uso del lenguaje.

Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción está concebida como un ámbito para la incorporación de herramientas indispensables en la práctica profesional pero también en la trayectoria de formación que habrá de recorrer el alumno.

Campo de las prácticas profesionalizantes

En el documento "Orientaciones para el desarrollo de prácticas profesionales en la oferta de carreras de formación técnica superior" de la Dirección de currícula de la Dirección General de Planeamiento, Ministerio de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, noviembre de 2007, se establece que "según el planteo realizado en el Acuerdo Marco A-23 y el documento Orientaciones Curriculares para Planes de Estudio de Formación Técnica [...] se entiende por "prácticas profesionales de formación" al conjunto de experiencias formativas intencionalmente planificadas para promover diversas aproximaciones al conjunto de tareas y ámbitos de desempeño profesional contemplados en el perfil de egreso de cada carrera". Así, las prácticas mencionadas procuran dar respuesta a la necesidad de integrar la teoría y la práctica, lo que las constituye en un campo de la formación imprescindible en el que los futuros egresados habrán de integrar saberes adquiridos en los otros campos y establecer contacto con situaciones y problemas propios del campo laboral.

En el recorrido de formación que aquí se propone, las prácticas profesionalizantes tienen lugar a partir de situaciones desarrolladas en el mismo ámbito de formación académica, es decir, según el segundo de los tipos descriptos en el documento mencionado. Cabe señalar, sin embargo, que la Residencia de traducción adopta una modalidad intermedia, pues si bien se desarrolla en el marco de la institución de formación, contempla la figura del "solicitante", es decir, la institución que habrá de formular el encargo de traducción que llevarán a cabo los alumnos-residentes, con la orientación y guía del tutor. En ese sentido, ofrece una forma de alternancia entre el ámbito de formación y el ámbito de inserción laboral.

Las instancias curriculares que componen el campo de formación de la práctica profesionalizante se encuentran situadas en el ciclo de especialización. Como resultado, y visto



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

que el presente recorrido de formación contempla tres especialidades, este campo comprende tres agrupamientos de espacios diferentes: a) **Traducción Literaria y en Medios Audiovisuales:** *Lengua Inglesa Especializada TLA; Subtitulado; Fonética III; Reescritura de Textos Literarios en Español; Medios de Comunicación e Industrias Culturales; Traducción Literaria I; Traducción Literaria II; Textos Hispanoamericanos Contemporáneos; Literatura Contemporánea de los EE.UU.; Literatura Postcolonial y de Minorías; Doblaje y Transcripción;* b) **Interpretación:** *Lengua Inglesa Especializada para Interpretación; Análisis y Producción de Discurso Oral en Español; Interpretación Consecutiva I; Interpretación Consecutiva II; Interpretación Simultánea I; Interpretación Simultánea II; Fonética III; Interpretación al Inglés; Doblaje y Transcripción;* c) **Traducción Científico-Técnica:** *Lengua Inglesa Especializada TCT; Análisis y Producción de Discurso Escrito Especializado en Español; Introducción a la Traducción del Discurso Jurídico-Administrativo; Traducción Económico-Financiera; Traducción Técnica; Traducción Científica I; Traducción Científica II; Traducción Inversa de Textos Especializados; Filosofía de las Ciencias; Localización, Doblaje y Transcripción.*

Cada una de estas instancias curriculares que se ocupan específicamente de la traducción en cuanto práctica enfrenta al alumno con situaciones y problemas que se corresponden con escenarios de la labor profesional, con el fin de lograr una frontera permeable que permita la circulación de flujos e intercambios de saberes entre el mundo de la enseñanza y el del trabajo.⁶ Es importante señalar que si bien algunas de las asignaturas no se ocupan de manera específica de saberes propios de la labor traductora, presentan contenidos abordados en abstracto en otros campos aplicados, ahora, al quehacer de traducir en una modalidad definida y especializada.

En las tres opciones de especialización, se incluye una instancia de Residencia en traducción, en la que se trabajará con los textos y discursos propios de la alternativa de formación elegida, en las diversas modalidades correspondientes a cada una de ellas. La Residencia se desarrollará de conformidad con el Reglamento de Residencia (Res.CD 8/10, ver Anexo A).

j. Carga horaria asignada por espacio curricular

Referencia: Lengua de dictado E: español I: inglés

CAMPO DE FORMACIÓN GENERAL

⁶ Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Ministerio de Educación, Dirección General de Planeamiento, Dirección de Currícula. "Orientaciones para el desarrollo de prácticas profesionales en la oferta de carreras de formación técnica superior". Noviembre de 2007.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Unidad curricular	Régimen de cursado	Horas cátedra semanales	Horas cátedra totales
Introducción a los Estudios Culturales (I)	cuatrimestral	4	64
Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos (I)	cuatrimestral	3	48
Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido (I)	cuatrimestral	3	48
Introducción a los Estudios Literarios (I)	cuatrimestral	6	96
Panorama de la literatura de los Pueblos de Habla Inglesa (I)	cuatrimestral	4	64
Movimientos Literarios del Siglo XX (I)	cuatrimestral	3	48
Historia Social del Mundo Contemporáneo (I)	cuatrimestral	3	48
TOTAL DE HORAS 7 instancias curriculares cuatrimestrales			416 h. cátedra = 277 h. reloj

Coordinador de campo (electo)

anual

3 horas



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

CAMPO DE FORMACIÓN DE FUNDAMENTO			
Unidad curricular	Régimen de cursado	Horas cátedra semanales	Horas cátedra Totales
Lengua Inglesa I (I)	cuatrimestral	8	128
Lengua Inglesa II (I)	cuatrimestral	8	128
Lengua Inglesa III (I)	cuatrimestral	6	96
Lengua Inglesa IV (I)	cuatrimestral	6	96
Lengua Inglesa V (I)	cuatrimestral	6	96
Lengua Inglesa VI (I)	cuatrimestral	6	96
Lengua Española I (E)	cuatrimestral	6	96
Lengua Española II (E)	cuatrimestral	6	96
Gramática Inglesa I (I)	cuatrimestral	6	96
Gramática Inglesa II (I)	cuatrimestral	6	96
Análisis del Discurso (I - E)	cuatrimestral	5	80
Fonética I (I)	cuatrimestral	4	64
Fonética II (I)	cuatrimestral	5	80
TOTAL DE HORAS 13 instancias curriculares cuatrimestrales			1248 h. cátedra = 832 h. reloj

Coordinador de campo (electo)

anual

3 horas



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA			
Unidad curricular	Régimen de cursado	Horas cátedra semanales	Horas cátedra Totales
Fundamentos de la Traducción (E)	cuatrimestral	6	96
Traducción I (E)	cuatrimestral	6	96
Traducción II (E)	cuatrimestral	6	96
Introducción a la Traducción Técnica (E)	cuatrimestral	5	80
Introducción a la Traducción Literaria (E)	cuatrimestral	6	96
Traducción Periodística (E)	cuatrimestral	6	96
Introducción a la Traducción Científica (E)	cuatrimestral	6	96
Introducción a la Interpretación (E)	cuatrimestral	5	80
Traducción Inversa (I)	cuatrimestral	5	80
Redacción en Español (E)	cuatrimestral	6	96
Estudios de Traducción (E)	cuatrimestral	4	64
Lingüística Aplicada a la Traducción (I)	cuatrimestral	4	64
Estudios Comparativos del Inglés y el Español (I - E)	cuatrimestral	6	96
Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción (E)	cuatrimestral	4	64
Elementos de Terminología y Documentación (E)	cuatrimestral	4	64
TOTAL DE HORAS 15 instancias curriculares cuatrimestrales			1264 h. cátedra = 843 h. reloj

Coordinador de campo (electo)

anual

6 horas



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES			
Unidad curricular	Régimen de cursado	Horas cátedra semanales	Horas cátedra Totales
Traductor Literario y Audiovisual en Inglés			
Doblaje y Transcripción (E)	cuatrimestral	6	96
Lengua Inglesa Especializada TLA (I)	cuatrimestral	5	80
Subtitulado (E)	cuatrimestral	6	96
Fonética III (I)	cuatrimestral	3	48
Reescritura de Textos Literarios en Español (E)	cuatrimestral	4	64
Traducción Literaria I (E)	cuatrimestral	8	128
Traducción Literaria II (E)	cuatrimestral	8	128
Textos Hispanoamericanos Contemporáneos (E)	cuatrimestral	4	64
Literatura Contemporánea de los EE.UU. (I)	cuatrimestral	5	80
Literatura Postcolonial y de Minorías (I)	cuatrimestral	5	80
Medios de Comunicación e Industrias Culturales (E)	cuatrimestral	3	48
Residencia (E)	cuatrimestral	12	192
Total de horas cátedra			1104
Total de horas reloj			736

	Régimen de cursado	Horas cátedra semanales	Horas cátedra Totales
Intérprete Inglés – Español			
Doblaje y Transcripción (E)	cuatrimestral	6	96
Lengua Inglesa Especializada para Interpretación (I)	cuatrimestral	5	80
Análisis y Producción de Discurso Oral en Español (E)	cuatrimestral	4	64
Interpretación Consecutiva I (I - E)	cuatrimestral	5	80
Interpretación Consecutiva II (I - E)	cuatrimestral	5	80
Interpretación Simultánea I (I - E)	cuatrimestral	6	96
Interpretación Simultánea II (I - E)	cuatrimestral	6	96
Interpretación al Inglés (I)	cuatrimestral	6	96
Fonética III (I)	cuatrimestral	3	48
Práctica de laboratorio (trabajo autónomo)	cuatrimestral	6	96
Residencia (I y E)	cuatrimestral	12	192
Total de horas cátedra			1024
Total de horas reloj			683



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Lengua Inglesa IV: Lengua Inglesa III

Lengua Inglesa V: Lengua Inglesa IV- Fonética II – Gramática Inglesa II

Lengua Inglesa VI: Lengua Inglesa V- Análisis del Discurso

Gramática Inglesa II: Gramática Inglesa I- Lengua Inglesa II

Fonética II: Lengua Inglesa I - Fonética I

Lengua Española II: Lengua Española I

Lengua Española III: Lengua Española II

Lingüística Aplicada a la Traducción: Gramática Inglesa II - Lengua Inglesa IV –

Lengua Española II

Análisis del Discurso: Gramática Inglesa I – Lengua Española II - Lengua Inglesa II

Estudios Comparativos del Inglés y del Español: Gramática Inglesa II – Lengua Española II -

Lengua Inglesa IV

Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa: Introducción a los Estudios

Literarios – Lengua Inglesa II

Movimientos Literarios del Siglo XX: Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa

Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos: Lengua Inglesa II – Introducción a los Estudios Culturales

Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido: Lengua Inglesa II – Introducción a los Estudios Culturales

Traducción I: Fundamentos de la Traducción –

Traducción II: Traducción I- Lengua Inglesa II- Gramática Inglesa I- Lengua Española II

Elementos de Terminología y Documentación: Fundamentos de la Traducción

Traducción Periodística: Traducción II - Gramática Inglesa II – Introducción a los Estudios Culturales- Lengua Inglesa III – Redacción en Español

Introducción a la Traducción Técnica: Traducción II- Elementos de Terminología y

Documentación- Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción

Introducción a la Traducción Literaria: Traducción II - Lengua Inglesa IV- Redacción en

Español -Introducción a los Estudios Literarios- Introducción a los Estudios Culturales –

Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa

Introducción a la Traducción Científica: Traducción II - Lengua Inglesa IV- Redacción en

Español - Elementos de Terminología y Documentación - Análisis del Discurso

Introducción a la Interpretación: Traducción II - Lengua Inglesa IV- Análisis del Discurso –

Introducción a los Estudios Culturales - Fonética II



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Traducción Inversa: Traducción II - Lengua Inglesa V - Análisis del Discurso - Estudios Comparativos del Inglés y Español

Campo de las prácticas profesionalizantes

Instancias curriculares comunes a los tres ciclos de especialización

Doblaje y Transcripción: Lengua Inglesa VI- Fonética II- Introducción a la Traducción

Científica - Introducción a la Traducción Literaria - Introducción a la Traducción Técnica

Historia Social del Mundo Contemporáneo: Historia y Cultura Contemporánea de los Estados

Unidos Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido- Panorama de la Literatura de los

Pueblos de Habla Inglesa- Lengua Inglesa V

Estudios de Traducción: Traducción I

Traductor Literario y Audiovisual en inglés

Lengua Inglesa Especializada TLA: Lengua Inglesa VI

Subtitulado: Lengua Inglesa VI- Fonética II – Traducción II

Fonética III: Fonética II

Reescritura de Textos Literarios en Español: Redacción en Español - Análisis del Discurso -

Introducción a los Estudios Literarios

Traducción Literaria I: Introducción a la Traducción Literaria - Movimientos Literarios del

Siglo XX

Literatura Contemporánea de los Estados Unidos: Lengua Inglesa VI— Panorama de la

Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa-

Textos Hispanoamericanos Contemporáneos: Introducción a los Estudios Literarios

Literatura Postcolonial y de Minorías: Introducción a los Estudios Literarios- Panorama de la

Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa

Traducción Literaria II: Traducción Literaria I – Reescritura de Textos Literarios en Español

Residencia: Para cursar la instancia de Residencia, el alumno deberá haber aprobado todos los espacios curriculares correspondientes al recorrido de formación.

Traductor Científico-Técnico en inglés

Lengua Inglesa Especializada TCT: Lengua Inglesa VI -

Análisis y Producción de Discurso Escrito en Español: Redacción en Español – Análisis del Discurso

Traducción Técnica: Introducción a la Traducción Técnica

Traducción Científica I: Introducción a la Traducción Científica



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Introducción a la Traducción del Discurso Jurídico-Administrativo: Redacción en Español –

Análisis del Discurso - Traducción II

Traducción Científica II: Traducción Científica I - Análisis y Producción de Discurso Escrito en Español

Traducción Inversa de Textos Especializados: Traducción Inversa - Lengua Inglesa VI

Localización: Traducción Técnica

Residencia: Para cursar la instancia de Residencia, el alumno deberá haber aprobado todos los espacios curriculares correspondientes al recorrido de formación.

Intérprete Inglés- Español

Lengua Inglesa Especializada para Interpretación: Lengua Inglesa VI – Introducción a la Interpretación

Análisis y Producción de Discurso Oral en Español: Redacción en Español – Análisis del Discurso

Fonética III: Fonética II

Interpretación Consecutiva I: Introducción a la Interpretación - Lengua Inglesa VI -

Interpretación Simultánea I: Introducción a la Interpretación - Lengua Inglesa VI

Interpretación Consecutiva II: Interpretación Consecutiva I – Fonética III

Interpretación Simultánea II: Interpretación Simultánea I - Análisis y Producción de Discurso Oral en Español – Fonética III

Interpretación al inglés: Fonética III - Lengua Inglesa VI - Estudios Comparativos del Inglés y el Español – Traducción Inversa

Residencia: Para cursar la instancia de Residencia, el alumno deberá haber aprobado todos los espacios curriculares correspondientes al recorrido de formación.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

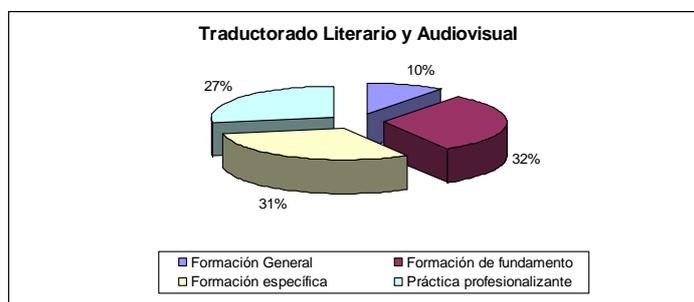
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

m. Descripción de los espacios curriculares y distribución por campos

Distribución porcentual por campo de formación

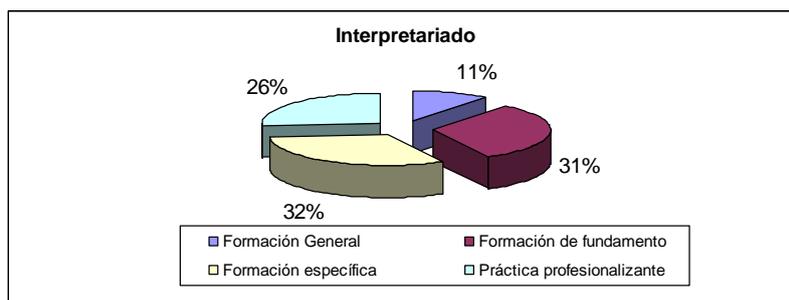
➤ **Traductor Literario y Audiovisual en Inglés**

Campo	horas cátedra/horas reloj	%
Formación General	416/277	10,32%
Formación de fundamento	1248/832	31%
Formación específica	1264/843	31,35%
Práctica profesionalizante	1104/736	27,38%
TOTAL	4032/2688	100%



➤ **Intérprete Inglés - Español**

Campo	horas cátedra/horas reloj	%
Formación General	416/277	10,53%
Formación de fundamento	1248/832	31,58%
Formación específica	1264/843	31,98%
Práctica profesionalizante	1024/683	25,91%
TOTAL	3952/2635	100%

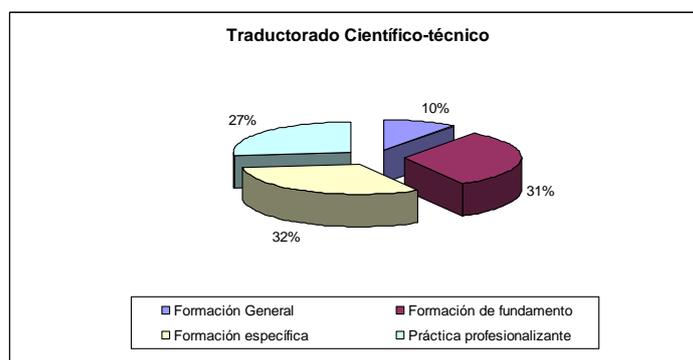




GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

➤ Traductor Científico-Técnico en Inglés

Campo	horas cátedra/horas reloj	%
Formación General	416/277	10,40%
Formación de fundamento	1248/832	31,20%
Formación específica	1264/843	31,60%
Práctica profesionalizante	1072/715	26,80%
TOTAL	4000/2667	100%



- Objetivos generales y contenidos mínimos

A continuación se incluyen las diferentes instancias curriculares correspondientes tanto al Ciclo inicial como al Ciclo de especialización. En todos los casos, la bibliografía que se menciona –si bien canónica– es indicativa y dependerá de la orientación teórica de cada docente, en función de respetar el principio de libertad de cátedra. Asimismo, se espera que se incorporen títulos y autores que reflejen la evolución de las distintas disciplinas y el desarrollo del quehacer profesional.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Ciclo inicial

Trayecto común a las tres especializaciones

Lengua Inglesa I

Objetivos

- ✓ Ampliar el repertorio de estrategias de competencia lectora de textos auténticos de fuentes periodísticas sobre temas de actualidad política y cultural y de géneros literarios de ficción como la novela y el cuento
- ✓ Adquirir estrategias para la comprensión y producción del discurso, tanto oral como escrito, en situaciones contextualizadas y significativas
- ✓ Construir criterios de reflexión metalingüística por medio del análisis de los fenómenos lingüísticos en sus aspectos pragmáticos y discursivos
- ✓ Desarrollar habilidades de reexpresión, reformulación, revisión y corrección
- ✓ Lograr un manejo eficaz de diccionarios monolingües y otras fuentes de referencia

Contenidos mínimos

Características del discurso oral y escrito. Desarrollo proposicional y temático del texto. La intención comunicativa del escritor/emisor y estilos lingüísticos. Reglas sintácticas y gramaticales: orden de los elementos de la oración, coordinación y subordinación. El verbo: modo, tiempo, aspecto, voz. Correlación de tiempos. Regímenes preposicionales y estructuras (*patterns*) de verbos. Clasificación semántica de verbos y sus estructuras. El uso de artículos y pronombres. Referencia y Deixis. Reglas de puntuación. Tipos de textos para análisis y producción: carta informal, resumen, diálogo, relato autobiográfico, crónica periodística. La transformación retórica de diálogo a prosa. Tipos de texto para lectura extensiva: novelas y cuentos de publicación reciente.

Bibliografía

Bazerman, C. y Prior, P. (2004). *What Writing Does and How It Does It. An Introduction to Analyzing Texts and Textual Practices*. Londres: LEA.

Carter, R. et.al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: Cambridge University Press

Donovan, C. et al. (2006). *Global Tales: Stories from Many Cultures*. Londres: Longman Imprint Books

Foley, M. y Hall, D. (2005). *Advanced Learners' Grammar*. Gran Bretaña: Longman.

Vince, M. (1994). *Advanced Language Practice*. Oxford: Heinemann English Language Teaching

Lengua Inglesa II

Objetivos

- ✓ Sistematizar y profundizar el análisis de estrategias de competencia lectora con el fin de comprender textos de mayor complejidad lingüística como ensayos expositivos y argumentativos de la prensa periodística y científica de divulgación
- ✓ Reconocer las distintas manifestaciones de las reglas sintácticas y gramaticales que otorgan coherencia y desarrollo lógico al discurso



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Desarrollar la habilidad de alterar la manifestación lingüística del mensaje sin alterar el contenido proposicional
- ✓ Adquirir mayor precisión, especificidad y corrección en la expresión tanto oral como escrita por medio de mayor riqueza léxica y la utilización de estructuras lingüísticas complejas
- ✓ Continuar el desarrollo de procesos de reexpresión, reformulación y revisión

Contenidos mínimos

Procedimientos y estrategias vinculados con la asignación de cohesión y coherencia en textos expositivos y argumentativos. Tema y rema. Patrones de organización textual. Marcadores de discurso. Reglas sintácticas y gramaticales: formas de perífrasis verbal. Los fenómenos de modalidad. Cláusulas relativas y adverbiales. Estructuras que expresan relaciones de causa y efecto. Formas condicionales para la formulación de hipótesis y conjeturas. Recursos enfáticos. Discurso referido. Expresiones idiomáticas: características y uso. Tipos de texto para análisis y producción: carta formal; carta de lectores; resumen; informe; ensayo expositivo en dos de sus variedades más frecuentes, definición y explicación de un concepto y descripción y explicación de un proceso. Lectura extensiva de novelas y cuentos de publicación reciente.

Bibliografía

- Evans, V. (2002). *CPE. Use of English 1 for the Revised Cambridge Proficiency Examination*. Gran Bretaña: Express Publishing.
- Evans, V. (1997). *Successful Writing Proficiency*. Gran Bretaña: Express Publishing.
- Smalley, R. et. al. (2001). *Refining Composition Skills*. Heinle & Heinle.
- Smalzer, W. (1996). *Write To Be Read*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Yule, G. (2009). *Oxford Practice Grammar Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Lengua Inglesa III

Objetivos

- ✓ Ampliar y sistematizar las estrategias de competencia lectora en el abordaje de textos de mayor extensión y complejidad lingüística tales como textos de divulgación en lenguajes especializados: administrativos, científicos, económicos
- ✓ Identificar y comprender el funcionamiento de distintos tipos textuales y géneros discursivos
- ✓ Contrastar el texto escrito con la lengua oral
- ✓ Profundizar la comprensión del funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión
- ✓ Reconocer distintas variedades y registros de la lengua

Contenidos mínimos

Aspectos morfosintácticos y semánticos de las formas verbales finitas: infinitivo, gerundio y participio. Recursos enfáticos: inversión. Uso de artículos. Posición de adjetivos y adverbios. Frases adverbiales. Regímenes preposicionales de verbos y adjetivos. Sintagmas nominales. Cadenas de premodificadores. Expresiones idiomáticas y lenguaje figurativo. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad. El inglés británico: variedades y su valor social. El inglés norteamericano: variedades y su valor social. Principales diferencias entre el inglés británico y norteamericano en los aspectos gramaticales y léxicos. La noción de registro. Cambios de registro. Tipos de texto para análisis y producción: informes, ensayos expositivos, artículos



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

periodísticos del ámbito económico-financiero, de actualidad política y de divulgación científica, la reseña. Lectura extensiva de novelas y una obra de teatro del siglo XX o XXI.

Bibliografía

Carter, R. y McCarthy, M. (1997). *Exploring Spoken English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Carter, R. y McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gough, C. (2000). *English Vocabulary Organiser*. Boston: Thompson Heinle & Heinle

McCarthy M. y O'Dell, F. (2002). *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Side, R. y Wellman, G. (2002). *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Gran Bretaña: Longman.

Lengua Inglesa IV

Objetivos

- ✓ Desarrollar nuevas estrategias de competencia lectora para abordar textos de mayor extensión y complejidad en textos de lenguajes especializados
- ✓ Consolidar el manejo de la lengua oral y escrita para lograr una comunicación eficaz
- ✓ Discriminar distintos niveles de lengua o registros a partir de los recursos lingüísticos y estilísticos utilizados en los textos analizados
- ✓ Reconocer y analizar las diferentes manifestaciones de la argumentatividad en la lengua
- ✓ Problematizar las posiciones asumidas frente a la norma y el uso de la lengua

Contenidos mínimos

La subordinación. Valor semántico y textual de las subordinadas adjetivas y adverbiales. La modalidad. Modalidad explícita e implícita: manifestaciones y efectos de sentido. La modalidad como recurso argumentativo. Conectores textuales y operadores argumentativos. El verbo y su combinación con preposiciones y partículas adverbiales. El léxico característico de la expresión de la cuantificación: números, cifras, fracciones, cantidades, medidas, porcentajes. La noción de colocación. Las expresiones idiomáticas como marcadores de oralidad y manifestaciones de variación del registro. La argumentación en columnas de opinión, cartas al lector, reseñas críticas, informes evaluativos. Tipos textuales para análisis y producción: reseña, ensayo breve de opinión, resumen, artículo periodístico breve. Lectura extensiva de una novela de publicación reciente y un libro sobre temas de actualidad política para divulgación.

Bibliografía

Grundy, P. (2000). *Doing Pragmatics*. Londres: Arnold.

Muller, G. y Wiener, H. (2003). *The Short Prose Reader*. Nueva York: Mc Graw Hill.

Thornbury, S. (2005). *Beyond the Sentence. Introducing Discourse Analysis*. Oxford: Macmillan Education.

Wright, J. (1999). *Idioms Organiser*. Londres: LTP.

Yule, G. (1998). *Explaining Grammar*. Oxford: Oxford University Press.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Lengua Inglesa V

Objetivos

- ✓ Consolidar el desarrollo de la competencia lectora mediante la incorporación de nuevas estrategias y herramientas de análisis del discurso
- ✓ Adquirir mayor fluidez y precisión en la expresión de conceptos e ideas tanto en forma escrita como oral
- ✓ Desarrollar la capacidad crítica respecto no sólo de los contenidos sino también de los formatos y los contextos que informan y definen las funciones de los textos
- ✓ Aumentar la sensibilidad para comprender las diferencias estilísticas sutiles y los significados implícitos en textos abstractos y de estructura compleja
- ✓ Analizar comparativamente exponentes textuales de lenguajes especializados: administrativos, científicos, económicos, jurídicos

Contenidos mínimos

Texto y discurso. Tipos de discurso. Funciones de cada tipo de discurso. Organización retórica del discurso. Planos de organización textual. Estructuración secuencial. Géneros discursivos. Prácticas sociales y rasgos composicionales. Convenciones de contenido y forma. La polifonía discursiva. El discurso apelativo. Características y manifestaciones en los medios masivos de comunicación. Análisis de los recursos lingüísticos típicos del discurso apelativo: alusiones, metáforas, paralelismo, homófonos y homónimos, repetición, proverbios y juegos de palabras. El humor y la ironía en el discurso apelativo, en el discurso expresivo literario y en el discurso informativo. Temáticas de los textos por trabajar para análisis intensivo: política, economía, ciencias naturales, arte y cultura, tecnología y ciencias de la comunicación. Tipos textuales para producción: resumen, discurso, informe, ensayo expositivo y argumentativo. Lectura extensiva de novelas y un libro sobre el lenguaje para divulgación.

Bibliografía

- Axelrod, R. y Cooper, C. (1999). *Reading Critically, Writing Well : A Reader and Guide*. Nueva York: Bedford St Martin's.
- Fitzgerald, K. et al. (1998). *Conversations in Context: Identity, Knowledge, and College Writing*. Harcourt Brace
- Jaworski, A. y Coupland, N. (eds.) (1999). *The Discourse Reader*. Londres: Routledge.
- Nunan, D. (1993). *Introducing Discourse Analysis*. Gran Bretaña: Longman.
- Woods, N. (2006). *Describing Discourse : A Practical Guide to Discourse Analysis*. Londres: Hodder Arnold.

Lengua Inglesa VI

Objetivos

- ✓ Afianzar y profundizar los conocimientos adquiridos en los espacios curriculares previos para el desarrollo de la competencia lectora
- ✓ Tomar contacto regular e intensivo con la lengua inglesa a través del trabajo sobre textos auténticos extensos del discurso científico, técnico y académico
- ✓ Desarrollar la habilidad de alterar la manifestación lingüística del mensaje sin alterar el contenido proposicional
- ✓ Analizar diversos géneros discursivos de relevancia para la futura vida profesional



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Investigar aspectos discursivos del lenguaje en forma autónoma para producir un trabajo de investigación

Contenidos mínimos

Aspectos del discurso informativo en géneros periodísticos. Elementos del género. Análisis de la noticia de política y finanzas desde la perspectiva del discurso crítico. Recursos léxicos típicos del género: colocaciones, idiomática, metáfora, paráfrasis, sinónimos, antónimos. El discurso académico. Textos expositivos y argumentativos extensos en las ciencias sociales, ciencias biológicas y medicina. Análisis de aspectos relacionados con la cohesión y coherencia textual. Identificación y tipificación de dificultades en el análisis. El discurso académico en la propia profesión. Ensayos expositivos y argumentativos sobre traducción. Estructura del ensayo o monografía de investigación. Empleo y tipos de fuentes. Problemas de registro y convenciones. La argumentación. El uso de evidencia y estilos de documentación. Tipos textuales para producción: resumen, informe, reseña académica y monografía.

Bibliografía

- Bailey, S. (2003). *Academic Writing. A Practical Guide for Students*. Nueva York: Routledge Falmer.
- Beedles, B. (2001). *A Sequence for Academic Writing*. Nueva York: Longman.
- Conlin, M. (2001). *The Working Reader*. Boston: Houghton Mifflin.
- Fairclough, N. (2004). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. Londres: Routledge
- Swales, J. M. y Feak, C. (1994). *Academic Writing for Graduate Students: A Course for Nonnative Speakers of English*. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press.

Lengua Española I

Objetivos

- ✓ Profundizar el análisis crítico del sistema de la lengua española
- ✓ Observar las particularidades del uso de la lengua en los aspectos morfológicos y sintácticos, y organizar una explicación sistemática de los fenómenos encontrados
- ✓ Ejercitarse en la comprensión y producción de textos descriptivos y narrativos adecuados a distintas situaciones de comunicación

Contenidos mínimos

Delimitación del concepto de gramática. Noción de norma y de cambio lingüístico. Nociones de morfema, alomorfo y morfo. Categorías morfológicas. Descripción y contextos de uso.

Definición de palabra y clasificación. Nociones de base, tema, raíz, afijos. Procedimientos de construcción de palabras. Descripción estructural de las palabras. Clases de palabras.

Modus y Dictum. Las unidades y los enlaces. El léxico (campo semántico y configuraciones). Enlaces: identidad léxica, pronombre (clasificación y uso), paráfrasis, conectores. Correlaciones verbales.

Clasificación semántico-pragmática de los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

El verbo. Modo. Tiempo. Aspecto. Voz. Temporalidad: Correlación temporal, uso de modos y tiempos verbales. Perífrasis verbales.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

La construcción nominal [núcleo(s), modificadores y conexiones]. La construcción verbal. Nominalizaciones. Voz activa/pasiva. La pasiva cuasi refleja y la impersonal, formas de impersonalización.

Predicados no-verbales. Construcciones paralelas. Oración unimembre verbal y no-verbal.

Subordinación nuclear sustantiva y adjetiva.

Normativa de la lengua española. Signos de puntuación, entonación y auxiliares. Reglas de ortografía y tildación. Uso de mayúsculas y minúsculas.

Prácticas de comprensión y de producción de textos descriptivos y narrativos (resumen, reformulación, paráfrasis, revisión y corrección).

Bibliografía

Alarcos, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomos 1-2-3. Madrid: RAE/Espasa Calpe.

Gili Gaya, S. (1961). *Curso superior de sintaxis española*. España: Vox.

Kovacci, O. (1994). *El comentario gramatical. Teoría y práctica*. Madrid: Ed. SM.

Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires: Espasa.

Lengua Española II

Objetivos

- ✓ Profundizar el análisis crítico del sistema de la lengua española
- ✓ Observar las particularidades del uso de la lengua en sus aspectos sintácticos y discursivos, y organizar explicaciones sistemáticas de los fenómenos encontrados
- ✓ Introducirse en el estudio de los principales aspectos sociolingüísticos del español
- ✓ Ejercitarse en la comprensión y producción de textos argumentativos adecuados a distintas situaciones de comunicación

Contenidos mínimos

Coordinación y subordinación: diferencias gramaticales y semánticas. Propositiones adverbiales. Cláusulas con verbo no flexionado.

Conexión intraoracional y transoracional. Relaciones temporales, concesivas y adversativas, causales, consecutivas, condicionales. Ordenadores discursivos.

Estudio de la sintaxis oracional en un marco textual. Orden de los elementos oracionales y cambios sintácticos en función del sentido (focalización, ausencia o presencia de pronombres sujeto, pasivas perifrásticas, nominalizaciones).

La deixis y otras formas de funcionamiento referencial: referencias absolutas y referencias cotextuales.

Cuadro completo de los fenómenos de modalidad. Adverbios modales, propositiones subordinadas adverbiales modificadoras del núcleo oracional, modalidad autonómica (comillas, discurso reproducido), modalidades de mensaje.

Cohesión y coherencia. Tema-remata. Progresiones temáticas.

Aspectos sociolingüísticos de la lengua española: variedades; lectos (dialecto, sociolecto y cronolecto), el cambio lingüístico. Estatuto de los tecnolectos y de las jergas. Registros.

Prácticas de comprensión y de producción de textos argumentativos (resumen, reformulación, paráfrasis, revisión y corrección). Integración de los contenidos de lingüística textual.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Bibliografía

- Beaugrande, R. Y Dressler, W. (2005). *Introducción a la lingüística del texto*. Ariel, Barcelona.
- Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomos 1-2-3. Madrid: RAE/Espasa Calpe.
- Casalmiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2007). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Ariel, Barcelona.
- Gili Gaya, S. (1961). *Curso superior de sintaxis española*. España: Vox.
- Kovacci, O. (1994). *El comentario gramatical. Teoría y práctica*. Madrid: Ed. SM.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Buenos Aires: Espasa.

Redacción en Español

Objetivos

- ✓ Manejar las herramientas teóricas y prácticas adquiridas en los cursos previos de Lengua Española e integrarlas en la producción de discurso escrito en diversos géneros
- ✓ Apropiarse de una amplia variedad de convenciones genéricas y secuenciales
- ✓ Producir textos que sean correctos, claros y adecuados a las situaciones pautadas
- ✓ Reflexionar acerca del valor de la corrección en los textos traducidos
- ✓ Reflexionar acerca de las diferencias de matices entre distintas versiones en español de un mismo texto original
- ✓ Comprender la influencia del género en la interpretación del texto y aplicar los conocimientos genéricos en la traducción al español

Contenidos mínimos

Corrección gramatical y léxica; precisión y concisión. Coherencia, cohesión y adecuación y su aplicación en la escritura y la reescritura. Registro y tipo textual y matrices discursivas. Control de la progresión temática.

Los conflictos del sintagma verbal: correlación temporal, gerundios y aspectualidad; el discurso referido. Los conflictos del sintagma nominal: género dudoso, referencia y correferencia y continuos frente a discontinuos. Los conflictos del sintagma adjetivo: colocación y matices. Los conflictos del sintagma adverbial: formación, colocación y uso. Los conflictos del sintagma preposicional: usos correctos e incorrectos de las preposiciones.

Bibliografía

- Adam, J.M. (1992). *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*. París: Nathan-Université.
- Álvarez Angulo, T. (2001). *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro.
- Bajtín, M. M. (1997). El problema de los géneros discursivos. En M. Bajtín, *Estética de la creación verbal*. México: Siglo Veintiuno.
- Bassols, M. y Torrent, A. M. (1997). *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro.
- Cassany, D., (1997). *La cocina de la escritura* (cap. 6, 7 y 8). Barcelona: Paidós.
- Fernández Leborans, M.J., 2005, *Los sintagmas del español*. II. El sintagma verbal y otros. Madrid: Arco Libros



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

García Negroni, M.M., Pergola, L., Stern, M. (2006). *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.

Martín Zorraquino, M. A. y Montolío, E. (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros.

Montolío, E. (2000). *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Nogueira, S. (coord.) (2010). *Estrategias de lectura y escritura académicas. Estudio y ejercitación de la enunciación, la textualidad, la explicación y la argumentación*. Buenos Aires: Biblos.

Ramírez Gelbes, S., 2002, *Las secuencias: secuencias descriptiva, narrativa y explicativa*. Buenos Aires, OPFyL.

Gramática Inglesa I

Objetivos

- ✓ Desarrollar una actitud crítica respecto de marcos/enfoques teóricos que resulten de utilidad en la tarea de traducción
- ✓ Reflexionar sobre las diferencias entre la lengua materna y la segunda lengua con la que ha de trabajar
- ✓ Reconocer y analizar estructuras gramaticales según los marcos teóricos discutidos en clase
- ✓ Adquirir conocimientos teórico-prácticos gramaticales pertinentes a la resolución de problemas de traducción
- ✓ Optimizar la propia producción y comprensión lingüística
- ✓ Detectar instancias de agramaticalidad
- ✓ Habituar al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical

Contenidos mínimos

Estructura de constituyentes: tests de identificación de unidades gramaticales básicas. Categorías y funciones: nomenclatura y simbología estructural y chomskyana; nociones de morfología. Tipos de oración: simple, compleja, compuesta, compleja-compuesta; cláusulas finitas, no-finitas y no-verbales; declarativa, interrogativa, imperativa. Distinciones teóricas fundamentales: descripción y prescripción; relaciones (paradigma y sintagma); competencia y actuación.

Bibliografía

Aarts, B. (1997). *English Syntax and Argumentation*. Nueva York: Macmillan

Haegemann, L. (1994). *An introduction to government and binding*. Segunda edición. Blackwell.

Leech, G. (1975). *A communicative grammar of the English language*. Gran Bretaña: Longman

Newson et al (2006). *Basic English Syntax with Exercises*. Disponible en: <http://docs.google.com/viewer?url=http://mek.niif.hu/05400/05476/05476.pdf> [Consulta: 17 de septiembre de 2010]

Quirk, R. Et al (1989). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.

Radford, A (1997). *Syntax: A minimalist Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

----- (2004). *English Syntax . An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Trask, R. L. (1993). *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*. Gran Bretaña: Routledge

Wekker, H. y L Haegemann (1985). *A Modern Course in English Syntax*. Gran Bretaña: Routledge

Gramática Inglesa II

Objetivos

- ✓ Profundizar el estudio de la sintaxis presentado en Gramática I con el agregado del plano semántico-pragmático sintaxis
- ✓ Abordar problemas de ambigüedad estructural y semántica
- ✓ Abordar el estudio de la estructura del léxico y su poder generador de estructuras sintácticas.
- ✓ Recurrir a la descripción y explicación gramatical para analizar estrategias traductoras y errores de traducción

Contenidos

Ideas básicas de semántica: oraciones, proposiciones y emisiones; sentido y referencia; universo del discurso; estructura argumental; estructura temática; deixis; extensiones y prototipos; relaciones de sentido; tipos de situaciones: estados y procesos; actividades, indicadores de realizaciones y logros; modalidad; aspecto; tiempo.

El léxico: diferencias entre sintaxis y léxico; categorías léxicas y funcionales; rasgos semánticos y sintácticos; la descomposición léxica; los postulados de significado; morfología; las reglas de formación de las palabras; los clíticos.

El significado interpersonal: actos de habla; fuerza ilocucionaria; implicatura; presuposición; relevancia.

Teoría sintáctica: la teoría del Caso; el criterio temático; la asignación temática uniforme; la teoría de la inacusatividad y el verbo.

Bibliografía

Carnie, A. (2002). *Syntax: A Generative Introduction*. Londres: Blackwell

Haegeman, L. & Gueron, J. (1999). *English Grammar*. Londres: Blackwell.

Hurford, J. y Heasley, B. (1983). *Semantics a Course book*. Cambridge: Cambridge University Press.

Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Australia: CUP.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Essex: Longman.

Radford, A. (2004). *Minimalist Syntax. Exploring the Structure of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Saeed, J. (1997). *Semantics*. Gran Bretaña: Blackwell.

Estudios Comparativos del Inglés y el Español

Objetivos

- ✓ Comparar los sistemas del par inglés-español por niveles lingüísticos: plano fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Generar hipótesis de resolución de problemas de traducción a través de la comparación sistemática del inglés y el español en los distintos niveles de análisis
- ✓ Mejorar la capacidad de análisis de errores en la producción de traducciones a través del estudio comparativo de las dos lenguas de trabajo

Contenidos mínimos

La comparación de la lengua inglesa y española en los diferentes niveles:

- Sintáctico: categorías funcionales y léxicas. La estructura de complementación comparada en ambos idiomas. La cláusula comparada en ambos idiomas
- Morfológico: la inflexión y la derivación en ambos idiomas
- Semántico: denotación y connotación; cohesión y coherencia, la modalidad
- Discursivo: marcadores de coherencia y cohesión dentro del discurso. Orden canónico. El énfasis en la información. La ambigüedad

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1995). *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Quirk, R. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Gran Bretaña: Longman.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Stockwell R, J. Bowen, J. Martin (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Treviño, E. (1994). *Las causativas del español con complemento infinitivo*. México: El Colegio de México.

Lingüística Aplicada a la Traducción

Objetivos

- ✓ Familiarizarse con la reflexión teórica acerca del lenguaje y la multiplicidad de concepciones y abordajes del lenguaje como objeto teórico
- ✓ Establecer relaciones entre enfoques teóricos del lenguaje y teorías de la traducción
- ✓ Analizar estrategias traductorales y errores de traducción apoyándose en la descripción y explicación lingüística
- ✓ Adoptar una actitud crítica respecto del papel que desempeña la normativa en el uso del lenguaje a la luz del conocimiento teórico adquirido

Contenidos mínimos

El lenguaje como objeto de estudio: lengua/habla, competencia/actuación. Principales escuelas teóricas: estructuralismo, generativismo, funcionalismo. Niveles del análisis lingüístico: fonología, morfología/léxico, sintaxis, semántica, pragmática.

El lenguaje como objeto histórico: sincronía/diacronía. Lingüística histórica: cambio lingüístico, tipologías de lenguas y universales lingüísticos.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

El lenguaje como herramienta de comunicación: sistema, norma y habla. Sociolingüística: comunidades de hablantes y variación lingüística. Lingüística y traducción: corrientes de pensamiento lingüístico y estudios de traducción; normativa y conocimiento lingüístico.

Bibliografía

- Aronoff, M. y J. Rees-Miller (eds.) (2001). *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origins, and Use*. Nueva York: Praeger.
- Halliday, M.A.K. y C. Matthiessen (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Tercera edición. Londres: Hodder Arnold.
- Saussure, F. (2008). *Curso de lingüística general*. (Trad. A.Alonso). Buenos Aires: Losada. (Original en francés, 1916).

Fonética I

Objetivos

- ✓ Adquirir conciencia de las dificultades en el plano fonológico
- ✓ Mejorar la percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos
- ✓ Reflexionar acerca del rol que los sonidos pueden tener en la construcción de sentido en diversas unidades de significado
- ✓ Desarrollar la habilidad de comprender discurso oral producido por hablantes nativos
- ✓ Desarrollar la habilidad de monitorear su propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes
- ✓ Integrar los conocimientos y técnicas adquiridos en esta instancia curricular al resto de los campos de formación en la lengua extranjera

Contenidos mínimos

Las ciencias lingüísticas. Fonética vs. Fonología. El rol de la Fonología en el Traductorado de Inglés. Órganos del habla y la fonación. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Fonemas y alófonos. Características del lenguaje coloquial. Formas débiles y fuertes. Procesos fonológicos: asimilación, elisión, silabicidad. Received Pronunciation (RP). *Estuary English*. El Alfabeto Fonético Internacional (IPA). Transcripción fonética.

Bibliografía

- Cruttenden, A. (2008). *Gimson's Pronunciation of English*. Séptima edición. Gran Bretaña: Hodder Education.
- Digby, C. y Myers, J. (1983). *Making Sense of Spelling and Pronunciation. Self Study Edition with Answers*. EE.UU.: Prentice Hall International.
- Finch, D. y Ortiz Lira, H. (1982). *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Londres: Heinemann Educational Books.
- Jones, D. (2003). *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. (Peter Roach, James Hartman y Jane Setter, eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lecumberri, M. L. y J. Maidment (2000). *English Transcription Course*. Gran Bretaña/EE.UU.: Oxford University Press.
- O'Connor, J. D. y Clare Fletcher (1989). *Sounds English. A Pronunciation Practice Book*. Essex: Longman.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Lecumberri, M. L. y J. Maidment (2000). *English Transcription Course*. Gran Bretaña/EE.UU: Oxford University Press.

Sethi, J. y P.V. Dhamija (2005). *A Course in Phonetics and Spoken English*. Segunda Edición. India: Prentice Hall.

Fonética II

Objetivos

- ✓ Adquirir conciencia de las dificultades en el plano fonológico relativas al ritmo y la entonación
- ✓ Mejorar la percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos del inglés
- ✓ Reflexionar acerca del rol que los sonidos, el ritmo y la entonación pueden tener en la construcción de sentido en diversas unidades de significado
- ✓ Desarrollar la habilidad de comprender discurso oral producido por hablantes nativos
- ✓ Desarrollar la habilidad de monitorear la propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes
- ✓ Integrar los conocimientos y técnicas adquiridos en esta instancia curricular al resto de los campos de formación en la lengua extranjera

Contenidos mínimos

El estudio de la lengua oral. Análisis contrastivo de los sistemas fonético- fonológico del español y de la lengua extranjera. La entonación del discurso. Funciones de la entonación. Entonación en la lengua extranjera. Transferencia e interferencia. -Tonalidad, tonicidad, tono. Funciones del lenguaje. Transacción e interacción. Convergencia y divergencia. Contexto de interacción. Acentuación: conceptos básicos.

Bibliografía

Cruttenden, A. (2008). *Gimson's Pronunciation of English*. Séptima edición. Gran Bretaña: Hodder Education.

Bradford, B. (1990). *Intonation in Context, Intonation Practice for Upper intermediate and Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brazil, D., M. Coulthard y C. Johns. (1981). *Discourse Intonation and Language Teaching*. Essex: Longman.

Brazil, D. (1994). *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brazil, D. (1997). *The Communicative Value of Intonation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jones, D. (2003). *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. (Peter Roach, James Hartman y Jane Setter, eds.). Gran Bretaña: Cambridge University Press.

Tench, P. (1963). *The Intonation System of English*. Gran Bretaña: Casell.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Análisis del Discurso

Objetivos

- ✓ Adquirir herramientas de análisis textual que conduzcan a una comprensión cabal del texto y a una producción eficaz
- ✓ Tomar conciencia del componente ideológico presente en todo texto
- ✓ Adoptar una postura crítica respecto del papel del traductor como agente subjetivo (y, por tanto, también ideológico) en la transmisión textual

Contenidos mínimos

Discurso y texto. La textualidad. Principales características formales, temáticas, estructurales y enunciativas del texto escrito. Textura, cohesión y coherencia. Contexto y registro.

Personas del discurso. Deixis y enunciación. Expresión de la subjetividad y modalización.

Modos de organización del discurso. Géneros discursivos, tipos textuales, secuencias y esquemas.

Estrategias discursivas. Argumentación y retórica. Nociones de pragmática: presuposición y conocimiento compartido, intencionalidad y actos de habla, cooperación e implicaturas, relevancia o pertinencia.

Análisis crítico del discurso. Desigualdad en el acceso a los recursos lingüísticos y discursivos.

Discurso e ideología. Ideología y sentido común. Ideología y gramática.

Bibliografía

- Austin, J.L. [1962](1975) *How to Do Things With Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. (Trad. T. Bubnova). México: Siglo XXI.(Original en ruso, 1979)
- Foucault, F. (1973). *El orden del discurso*. (Trad. A. González Troyano).Barcelona: Tusquets.(Original en francés, 1970)
- Grice, P. (1989). *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Halliday, M.A.K. y R. Hassan (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- Hodge, R. y G. Kress (1993). *Language as Ideology*. Segunda edición. Londres: Routledge.
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. y D. Wilson (1995). *Relevance: Communication and Cognition*. Segunda edición. Oxford y Cambridge, Mass.: Blackwell
- Voloshinov, V. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje (Los principales problemas del método sociológico en la ciencia del lenguaje)*. (Trad. T. Bubnova). Madrid: Alianza. (Original en ruso, 1929)

Introducción a los Estudios Literarios

Objetivos

- ✓ Analizar los procesos que intervienen en la comprensión lectora y que involucran aspectos perceptivos, cognitivos, lingüísticos, metacognitivos y estéticos, que propician la inferencia, la crítica y la valoración a través de una concepción holística del acto lector
- ✓ Familiarizarse con distintos tipos de textos, literarios y no literarios, y reconocer el uso que el texto no literario hace de los recursos literarios



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Explorar las posibilidades estéticas del lenguaje, desarrollando al mismo tiempo, el pensamiento reflexivo, crítico y creativo
- ✓ Conocer los distintos géneros literarios y sus primeras manifestaciones en el acervo cultural de los pueblos de habla inglesa
- ✓ Reconocer, a través de la lectura de textos canónicos y no canónicos, la idiosincrasia de los pueblos de habla inglesa

Contenidos mínimos

Diferentes acepciones del término literatura. La literatura oral y la literatura escrita. La literatura como fenómeno estético y como objeto de estudio. Nociones de los principales movimientos literarios. Nociones de las principales teorías críticas para el abordaje literario. Concepto de géneros literarios (poesía, prosa, obra dramática) y estrategias para su abordaje: estructura del texto; estilo; dicción; figuras de retórica; focalización. Transtextualidad.

Bibliografía

- Abrams, M. (1981). *A Glossary of Literary terms*. EE.UU.: Rinehart and Winston.
- Cuddon, J.A.(1991). *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. Londres: Penguin.
- Eagleton, T. (1983). *Literary Theory - An Introduction*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Guerin, W. (1992). *A Handful of Critical Approaches to Literature*. Oxford: OUP.
- Pope, R. (1998). *English Studies Book*. Londres y Nueva York: Routledge.

Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa

Objetivos

- ✓ Leer y analizar obras representativas de los principales movimientos literarios desde el medioevo hasta la contemporaneidad
- ✓ Abordar los textos literarios seleccionados desde distintas posturas críticas.
- ✓ Situar los textos analizados en su entorno cultural e histórico

Contenidos mínimos

Exploración de la diversidad de los pueblos de habla inglesa. Lengua y poder: tradición y ruptura en el discurso literario.

Competencias básicas para el abordaje de textos literarios representativos de habla inglesa a partir de los principales movimientos literarios desde el medioevo hasta la contemporaneidad.

La novela: origen y primeras manifestaciones en el mundo anglosajón.

El teatro isabelino, el aporte de William Shakespeare y su transversalidad en tiempo, espacio y culturas.

Bibliografía

- Bradbury, M. y Palmer, D. (eds.) (1980). *The Contemporary English Novel*. Londres: Arnold.
- Lodge, D. (1998). *Modern Criticism and Theory*. Londres y Nueva York: Longman
- (1992). *The Art of Fiction*. Nueva York: Penguin.
- Rogers, P. (ed.) (1990). *The Oxford Illustrated History of English Literature*. Oxford y N.Y.: O.U.P.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Movimientos Literarios del Siglo XX

Objetivos

- ✓ Analizar textos paradigmáticos producidos en el siglo XX y situarlos en su entorno cultural e histórico
- ✓ Establecer relaciones entre los movimientos literarios de los países de habla inglesa y las literaturas europeas contemporáneas
- ✓ Analizar la influencia de los movimientos literarios en los textos contemporáneos canónicos y no canónicos
- ✓ Abordar los textos literarios seleccionados desde distintas posturas críticas

Contenidos mínimos

Tradición y ruptura en el discurso literario modernista. Nuevas tendencias en la literatura: cambios en los procesos de la escritura y la lectura. Literaturas de vanguardia: experimentación en la narración. El *fluir* de la conciencia. El Teatro del Absurdo. Comparación con el teatro tradicional. El Posmodernismo. La fragmentación, la polifonía, la transtextualidad. La novela experimental y la anti-novela. Postestructuralismo y deconstrucción.

Diálogo entre cosmovisiones de los pueblos de habla inglesa y de otras lenguas. La interrelación entre expresiones artísticas: literatura, cine, artes plásticas y música.

Bibliografía

Barthes, R. (1977) *The Death of the Author*. (Trad. R. Howard). En *Image - Music - Text*. Londres: Fontana. (Original en francés, 1968).

Bennett, A. y Royle, N. (2004). *An Introduction to Literature, Criticism and Theory*. Gran Bretaña: Pearson Education Ltd.

Bloom, H. (1976). *The Dialectics of Poetic Tradition: Poetry, Revisionism, Repression in Critical Theory since 1965*. Ed: Hazard Adams y Leroy Searle. (1986). Tallahassee: UP of Florida. Florida State UP.

Guerin, W. (1992). *A Handful of Critical Approaches to Literature*. Oxford: OUP.

Introducción a los Estudios Culturales

Objetivos

- ✓ Introducir a los alumnos a la problemática de las ciencias sociales y su vocabulario específico
- ✓ Comprender las convenciones y estructuras de las culturas como construcciones histórico-sociales
- ✓ Analizar fenómenos y manifestaciones culturales desde una perspectiva intercultural
- ✓ Promover la reflexión sobre la función del traductor como mediador cultural

Contenidos mínimos

El concepto de cultura en las distintas ciencias sociales. Lengua y cultura. Relativismo lingüístico y cultural. El concepto de alteridad. Cultura, identidad y memoria. Cultura y Nación. Categorías de análisis cultural: género, clase, etnias. Metodologías de estudio e investigación en las ciencias sociales. Interpretación de datos y fuentes. Fenómenos de interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad. Panorama de las influencias que forjaron las culturas de las sociedades de las Islas Británicas.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Bibliografía

- Bassnett, S. (ed.) (1997). *Studying British Cultures*. Londres: Routledge.
During, S., (ed)(1999). *The Cultural Studies Reader*. Londres: Routledge.
Grossberg, L.; Nelson, C. ; Treicher, P. (eds)(1992). *Cultural Studies*. Nueva York y Londres: Routledge.
Morley, D.; Robbins, K.(2001). *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*, Oxford: Oxford University Press.

Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos

Objetivos

- ✓ Analizar los principales procesos históricos en sus aspectos políticos, económicos, sociales y culturales en los Estados Unidos durante el siglo XX
- ✓ Establecer comparaciones entre las estructuras de la cultura propia y la de los Estados Unidos
- ✓ Explorar los orígenes y el desarrollo de la cultura popular de los Estados Unidos y su vasta proyección en el mundo actual
- ✓ Comprender la evolución del pensamiento y los ideales estadounidenses a partir de los conceptos de identidad y pertenencia
- ✓ Adquirir mayor eficiencia en el manejo de fuentes bibliográficas y nociones de corrientes historiográficas para interpretar los procesos estudiados
- ✓ Desarrollar un manejo eficiente de las herramientas de investigación: búsqueda de fuentes primarias, bibliografía especializada, material iconográfico, filmografía, Internet

Contenidos mínimos

Aspectos básicos de la formación de la identidad de la nación estadounidense. Formación del estado nacional. Sistema de gobierno y su evolución. La Frontera y el Destino Manifiesto. Conflictos en la evolución histórica de la nación. El surgimiento de los EE.UU. como potencia mundial. Expansión económica e imperialismo. Intervención en la Primera Guerra Mundial. Política exterior durante el período de entreguerras. La década de 1920. Sociedad de masas, cultura popular y consumo. La crisis de 1929 y el *New Deal*. La Segunda Guerra Mundial y sus efectos en la sociedad norteamericana. La Guerra Fría. La sociedad de los años 50. Macartismo. La lucha por los derechos civiles de la población afro-americana. Los movimientos contraculturales de los años 60. "La Gran Sociedad." Crisis internacionales: la revolución cubana y la Guerra de Vietnam. El fin del "boom" económico de la posguerra y el resurgimiento del conservadurismo. El fin de la Guerra Fría.

Bibliografía

- Branch, T. (1990). *Parting The Waters: America during the King Years*. Nueva York: Simon and Schuster.
Chafe, W.(1999). *The Unfinished Journey: America Since World War II*. Nueva York: Oxford University Press.
Foner, E. (ed.)(1997). *The New American History*. Philadelphia: Temple University Press.
Griffith, R. (ed.)(1992). *Major Problems in American History Since 1945*. Lexington: D.C Heath.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Patterson, J.(1996). *Great Expectations: The United States 1945-1974*. Nueva York: Oxford University Press.

Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido

Objetivos

- Analizar los principales procesos políticos, económicos, sociales y culturales del Reino Unido en el siglo XX
- Comprender la causalidad, las rupturas y las continuidades de los procesos ocurridos durante el período estudiado
- Desarrollar un manejo eficiente de las herramientas de investigación: búsqueda de fuentes primarias, bibliografía especializada, material iconográfico, filmografía, Internet
- Adquirir perspectivas historiográficas para interpretar los hechos y procesos estudiados

Contenidos mínimos

Gran Bretaña y su imperio en los albores del siglo XX. Sistema de gobierno. Reforma parlamentaria. El voto femenino. El surgimiento del partido laborista. Ocaso de la cultura victoriana. El poderío naval inglés y las políticas imperiales. Rivalidades y conflictos entre las potencias europeas. La primera guerra mundial. El tratado de Versalles. La independencia de Irlanda. La crisis de 1930. La segunda guerra mundial. El triunfo del Laborismo y el Estado de Bienestar. La desintegración del imperio. Las olas inmigratorias de las antiguas colonias y las nuevas configuraciones demográficas. La creación del Commonwealth. El ingreso a la Comunidad Europea. Crisis del Estado de Bienestar y Thatcherismo. El "nuevo" partido laborista. Las crisis de "devolución" y el problema de Irlanda del Norte.

Bibliografía

- Haigh, C. (ed.)(1990). *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hobsbawm, E.(1992). *The Age of Empire, 1875-1914*. Gran Bretaña: Abacus.
- Jones,B.; Kavanagh, D. y Norton, P. (2001). *Politics UK*. Londres: Longman.
- Morgan, K., (ed.)(1993). *The Oxford History of Britain*. Londres: Oxford University Press.

Fundamentos de la Traducción

Objetivos

- ✓ Definir la traducción como una disciplina profesional al servicio de la comunicación
- ✓ Caracterizar la traducción como una profesión distinta de la capacitación en idiomas
- ✓ Caracterizar los distintos tipos de traducción y disciplinas lingüísticas afines a la traducción o relacionadas con ella
- ✓ Analizar las diferentes etapas que encierra un proyecto de traducción profesional
- ✓ Lograr que los alumnos tomen conciencia de la función que les cabrá como traductores profesionales y desarrollen una actitud ética y deontológica acorde
- ✓ Comenzar a desarrollar la capacidad de producir traducciones que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Contenidos mínimos

Los mitos sobre la profesión de traducir. El traductor como ser social.

Ideas generales sobre la traducción según diferentes corrientes de pensamiento. Definiciones de traducción como proceso y como resultado. Componentes y actores de la situación comunicativa aplicados al esquema de traducción.

Diferentes tipos de traducción según la finalidad del mensaje, la especialidad profesional, el medio de comunicación. Disciplinas profesionales relacionadas con la traducción.

Caracterización del proyecto de traducción: etapas, investigación, utilización de recursos lingüísticos y extralingüísticos, equipo de trabajo. Fuentes de consulta general y especializada; herramientas tecnológicas al servicio de la traducción.

Terminología específica de la traducción y conceptos básicos.

Entidades nacionales e internacionales que nuclean profesionales de la traducción y profesiones afines. El traductor público y el traductor no público en la Argentina. Exámenes de validación / habilitación profesional internacional.

Bibliografía

Delisle, J. (1985). *El análisis del discurso como método de traducción*, (adaptación española), Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Idiomas modernos, Caracas, Venezuela.

García Yebra, V. (1983). *En torno de la traducción*. Madrid: Gredos.

Hatim, B. y Mason I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Larson, M. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Larham: University Press of America.

Traducción I

Objetivos

- ✓ Captar y valorar la carga semántica y estilística del mensaje en lengua fuente a fin de recuperarla y retransmitirla de manera fiel al sentido original, con fidelidad a la lengua meta y respetando la dinámica pretendida por el autor
- ✓ Utilizar los procedimientos adecuados de investigación lingüística y extralingüística para traducir satisfactoriamente textos pragmáticos⁷
- ✓ Desarrollar una mirada crítica para identificar errores de traducción y poder corregirlos
- ✓ Desarrollar la capacidad de producir traducciones que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas

Contenidos mínimos

Las fases del proceso de traducción: la desverbalización y la (re)verbalización; elementos y factores intervinientes. Requisitos que debe reunir una buena traducción (fidelidad semántica, naturalidad expresiva, dinámica interactiva). Manejo adecuado y eficaz de recursos tales como diccionarios, bibliografía y literatura especializada, y herramientas electrónicas de consulta.

⁷ Según la terminología empleada por Jean Delisle (1980: 22.34), "textos pragmáticos" son aquellos textos que sirven esencialmente para vehicular una información y en los cuales el aspecto estético no es el más importante (artículos de prensa, folletos explicativos no técnicos, documentación turística, artículos periodísticos, entre otros). Esta categoría se establece mediante la exclusión de los textos científicos, los textos técnicos, los textos muy especializados y los textos literarios.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Técnicas de traducción para resolución de casos específicos (préstamo, calco, acuñación, ampliación, omisión, adecuación). Su aplicación en textos pragmáticos.

Análisis del error para su corrección y prevención. Errores semánticos; errores lingüísticos; interferencias lingüísticas; infratraducción; sobretraducción.

Bibliografía

Baker, Mona (1992). *In Other Words*. Londres: Routledge.

Bell, Roger (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Gran Bretaña: Longman.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation*. Gran Bretaña: Longman.

Traducción II

Objetivos

- ✓ Aprender los principios fundamentales que rigen la traducción
- ✓ Desarrollar la capacidad de producir una traducción al español de textos pragmáticos⁸ que cumpla con los criterios de fidelidad al contenido informativo, a la lengua meta y a las expectativas del lector tipo
- ✓ Desarrollar espíritu crítico y aprender a fundamentar la resolución de problemas de traducción
- ✓ Conocer las exigencias propias del ejercicio de la profesión y la función social que le compete al traductor en nuestro país

Contenidos mínimos

La interferencia lingüística. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español: morfológicos, sintácticos, textuales y de normativa.

Técnicas de traducción: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, explicitación, amplificación y omisión.

Referencias culturales: caracterización; límites que enfrenta el traductor; el traductor como profesional bicultural.

Búsqueda de información. Manejo de fuentes de consulta.

El trabajo independiente, el trabajo en relación de dependencia, el trabajo para agencias.

Bibliografía

Hatim, B. y Mason I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Pearson Education.

Hurtado Albir, A. y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, en *Meta*, XLVII 4, 2002. Disponible en

<http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf> . [Consulta: 27-09-2010]

López Guix, J.G. y Minett Wilkinson, J., (1999). *Manual de traducción inglés-castellano*. España: Gedisa.

Newmark, Peter. (1998). *A Textbook on Translation*. Londres: Prentice Hall

Vázquez Ayora. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Washington: Georgetown University School of Languages and Linguistics.

⁸ Ver nota al pie n.º 6



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Introducción a la Traducción Técnica

Objetivos

- ✓ Reconocer las peculiaridades del discurso técnico
- ✓ Aplicar lo aprendido en las instancias curriculares "Elementos de terminología y documentación" y "Herramientas informáticas aplicadas a la traducción" a la traducción de textos de distintos campos técnicos
- ✓ Continuar el desarrollo de estrategias para trabajar correctamente con diccionarios, glosarios y tesauros especializados
- ✓ Desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintos campos de la técnica y la tecnología
- ✓ Saber identificar los términos y expresiones de uso cotidiano que adquieren un significado específico y diferente en el ámbito técnico
- ✓ Comprender el papel que le cabe en la conservación y expansión responsable del registro técnico en español
- ✓ Producir traducciones al español de fragmentos de manuales de usuario y folletos de diferentes disciplinas técnicas, que cumplan con los criterios de fidelidad al contenido informativo y a las expectativas del lector tipo

Contenidos mínimos

La técnica y la tecnología. Avances tecnológicos. El traductor como comunicador de los avances tecnológicos y técnicos.

El manual de usuario. El discurso instructivo. Voz pasiva. Modalidad. Unidades de medida y normativa. Modulación, transposición y adaptación. Siglas. Neologismos, calcos y préstamos. La iconografía y su relación con el mensaje escrito.

El folleto técnico. El discurso apelativo combinado con el informativo. Terminología y cohesión. Estrategias de publicidad y comercialización aplicadas a la traducción.

Investigación, documentación y consulta con especialistas.

Diferentes instituciones y entidades nacionales e internacionales que nuclean a los profesionales de la traducción. Marketing de servicios profesionales: Elementos básicos de la búsqueda de empleo; confección de presupuesto.

Bibliografía

Gamero Perez, S y U. Oster (1999). Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción. En Elena, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/al alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.

Hervey et. al. (1995). Technical Translation. En *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method* (capítulo 13). Gran Bretaña: Routledge.

Hervey et. al. (1995) Translation of Consumer-Oriented Texts. En *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method* (capítulo 14). Gran Bretaña: Routledge.

Kussmaul, P. (1997). Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues. En Trosborg, A., ed.: *Text Typology and Translation* (pp. 67-83). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A Discourse Approach*. Cambridge University Press.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Introducción a la Traducción Literaria

Objetivos

- ✓ Conocer las convergencias y divergencias entre la traducción literaria y otros tipos de traducciones
- ✓ Saber identificar, caracterizar y clasificar los distintos géneros literarios
- ✓ Analizar un texto literario desde el punto de vista del traductor
- ✓ Desarrollar la competencia traductora en fragmentos de cuentos y novelas y la capacidad de utilizar las técnicas y estrategias de traducción y documentos pertinentes
- ✓ Tomar conciencia de la función social del traductor literario y desarrollar una actitud profesional y ética acorde

Contenidos mínimos

La traducción literaria: características distintivas. Géneros y tipos textuales.

Rasgos literarios del texto en el nivel gráfico, morfosintáctico, semántico, pragmático y estilístico. Identificación de los componentes lingüísticos (léxico, registro y lectos, recursos literarios y estilo) y extralingüísticos del texto (alusiones culturales e intertextualidad, entre otros) y de la situación de traducción (tipo de encargo y lector final). El español neutro. Fuentes documentales de uso general y particular. Derechos y obligaciones: la Recomendación de Nairobi. El derecho de autor en la Argentina y en el mundo. El contrato de traducción. Las condiciones laborales del traductor literario en la Argentina.

Bibliografía

- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Saldanha, G. (2008). Literary translation. En Baker, M.(ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Gran Bretaña: Routledge.
- Badenas, G. (2007). *Traducción periodística y literaria*. Argentina: Comunicarte Editorial

Traducción Periodística

Objetivos

- ✓ Obtener un panorama de la traducción periodística como práctica discursiva y como actividad profesional
- ✓ Adquirir las herramientas metodológicas y conceptuales para traducir textos periodísticos del inglés al español
- ✓ Producir traducciones al español de textos periodísticos, que cumplan con los criterios de fidelidad al contenido informativo, al estilo del autor, a la lengua meta y a las expectativas del lector tipo
- ✓ Demostrar las competencias necesarias para la resolución de problemas de traducción planteados por el discurso periodístico

Contenidos mínimos

Los medios gráficos en nuestro país: estilos, tendencias políticas e ideológicas. Los géneros periodísticos: cable, noticia, crónica, reportaje, entrevista, análisis, editorial. Los géneros periodísticos y la difusión de la ciencia. Elementos de titulación: título, cintillo, volanta, bajada, epígrafe, elementos de lectura rápida. Información versus opinión. Ironía, rasgos de oralidad, uso de figuras retóricas en el periodismo. Periodismo científico y divulgación científica.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Bibliografía

- Badenas, G. y Coisson, J. (2008). *Traducción periodística y literaria*. Argentina: Comunicarte Editorial.
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. Gran Bretaña: Routledge.
- Casasús, J.M.; Núñez Ladevéze, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
- Cortés Zaborras, C.; Hernández Guerrero, M.J. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Fontevicchia, J. (adaptador) (2007). *Cómo leer el diario*. Buenos Aires: Planeta.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman
- Libro de estilo de El Mundo (1996). Madrid: Temas de Hoy.
- Libro de estilo de El País (2004). Madrid: Ediciones El País.
- Manual de estilo y ética periodística La Nación (1997).Espasa.
- Manual de estilo, Clarín. (1997). Buenos Aires: Aguilar.
- Manual de Español Urgente (2005) Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), Ediciones Cátedra.

Introducción a la Traducción Científica

Objetivos

- ✓ Reconocer las peculiaridades del discurso científico
- ✓ Aplicar lo aprendido en las instancias curriculares “Elementos de Terminología y Documentación” y “Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción” a la traducción de textos de distintos campos científicos
- ✓ Afianzarse en el manejo de diccionarios, glosarios y tesauros especializados
- ✓ Desarrollar estrategias para sortear la dificultad que supone la falta de formación específica en distintos campos de la ciencia
- ✓ Saber identificar los términos y expresiones de uso cotidiano que adquieren un significado específico y diferente en el ámbito científico
- ✓ Comprender el papel que le cabe al traductor en la conservación y expansión responsable del registro científico en español
- ✓ Producir traducciones al español de fragmentos de textos de divulgación científica que sigan los usos y las convenciones del tipo textual correspondiente

Contenidos mínimos

La ciencia y los avances científicos. El método científico. El traductor como comunicador de los avances científicos. Características generales del discurso científico. Tipos textuales del discurso científico. Distintos tipos de investigación científica.

El artículo de investigación científica. Introducción a la estructura IMRD. Las partes del artículo de investigación científica. Introducción a los recursos de atenuación retórica. Unidades de medida y normativa. Morfología y afijos. Los epónimos.

La divulgación científica. Procesos de transcodificación del lenguaje de las ciencias al lenguaje de divulgación. Distintos grados de popularización del discurso científico. Tipos textuales: campañas educativas o de prevención, revistas de interés general, comunicados de prensa, manuales escolares, entradas enciclopédicas, entre otros.

Bibliografía

- Ciaspucio, G. E. (2003). *Textos especializados y terminologías*. Publicaciones del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) Universitat Pompeu Fabra. Sèries Monografies, n.º. 6.
- Cubo de Severino, L. (2005). *Los textos de la Ciencia*. Comunicarte: Lengua y Discurso.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Gonzalo García, C; Fraile Vicente, E. (2004). «Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado», en Gonzalo García, C; García Yebra, V. (eds.). *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción* especializada. Madrid: Arco Libros, 337-360.

Mayor Serrano, M. B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve n.º 14.

----- (2004) "Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español" en *Panacea*, Vol. IV, No. 13-14.

Trimble, L. (1985) *English for Science and Technology: A Discourse Approach*. Cambridge Language Teaching.

Wright, S. y L. D. Wright (eds.). (1993). *Technical and Scientific Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publications.

Traducción Inversa

Objetivos

- ✓ Introducir las diferencias de aproximación al texto en traducción directa y traducción inversa
- ✓ Consolidar los conocimientos adquiridos en traducción directa para aplicar al proceso de traducción inversa
- ✓ Desarrollar la capacidad de identificar las dificultades de traducción en un texto para traducción inversa
- ✓ Producir traducciones a la lengua extranjera que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas

Contenidos mínimos

Bilingüismo y traducción. La competencia traductora activa en la lengua extranjera. Cuestiones lingüísticas, identidad cultural y traducción. Las dificultades de re-expresión en la lengua extranjera. Problemas típicos que plantea la traducción del español al inglés: posibles soluciones. Las fuentes de documentación en la traducción inversa. Críticas y defensa de la traducción inversa. El mercado de la traducción inversa en nuestro país.

Bibliografía

Beeby Lonsdale, A.(1996). *Teaching Translation from Spanish into English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Grosman, M y colab. (eds.) (2000). *Translation in Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübinga: Stauffbenburg.

Merino, J y P. Sheerin. (1989). *El manual de la traducción inversa español – inglés*. Madrid: Editorial anglo-didáctica.

Introducción a la Interpretación

Objetivos:

- ✓ Reconocer los rasgos que diferencian la actividad de interpretar de la labor de traducir
- ✓ Desarrollar la capacidad de comprender un mensaje oral en forma rápida y rescatar las ideas principales y accesorias
- ✓ Desarrollar las estrategias adecuadas para realizar un ejercicio de traducción a primera vista de inglés a español de un discurso político
- ✓ Propender a mejorar la memoria y la concentración



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Familiarizar al alumno con el lenguaje propio de conferencias, discursos, entrevistas y presentaciones
- ✓ Conocer las exigencias propias del ejercicio de la profesión y la función social que le compete al intérprete

Contenidos mínimos

El intérprete y el traductor. Diferencias y similitudes. Las características de la oralidad. Distintos tipos de interpretación: consecutiva, simultánea, relé, *escort*, susurrado. Características. La lectura veloz: el párrafo como unidad de pensamiento. El intérprete como orador: manejo de la voz. Lenguaje gestual. El intérprete como intermediario: contacto visual. La traducción a primera vista en la formación del traductor. La interpretación consecutiva: principios. Los distintos tipos de memoria y su papel en la interpretación. Reglas mnemotécnicas: nociones fundamentales. Las etapas de trabajo de un intérprete. La importancia de la cultura general en el quehacer profesional de un intérprete. Las asociaciones profesionales.

Bibliografía

- Bertone, L., (1988). *En torno de Babel*. Hachette, Colección Hachette Universidad.
- Di Bartolo, I. (1998) *Cómo hablar en público*, Buenos Aires: Corregidor
- Dollerup, Cay y Anne Loddegaard (eds.). 1992. *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publications.
- Neira, L.& Herchovichz, S.(2001) "El traductor oral: una profesión de la voz y el habla" en *Conceptos*, Año 76 N° 2
- Nolan, J. (2005) *Interpretation : Techniques and Exercises*. Multilingual Matters. Cromwell Press Limited.

Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción

Objetivos

- ✓ Tomar conciencia de la importancia del lugar de trabajo, su equipamiento, actualización y optimización para el trabajo como traductor
- ✓ Conocer las características generales del funcionamiento de una PC y del software esencial para el trabajo de traducción
- ✓ Incorporar herramientas de software y sistemas de organización del trabajo dentro de la infraestructura informática

Contenidos mínimos

Manejo y optimización del entorno de trabajo. Los componentes del equipo. Administración de archivos. Manejo de herramientas informáticas para procesar textos, realizar cálculos no algorítmicos y elaborar presentaciones. Sistemas de gestión de base de datos (SGBD). Datos e información. Estructura de la BD. Diseño de una BD. Seguridad informática. Caracterización de los virus. Sistemas antivirus. Diseño de un entorno de trabajo seguro. Intercambio electrónico de datos. Internet. Características y modalidades de uso del correo electrónico, de las listas de interés y de la WWW. Transferencia de archivos (sitios especializados, FTP, programas Peer2Peer y chat). Herramientas y criterios de búsqueda en la WWW. Introducción a las herramientas de traducción asistida por computadora (*CAT Tools*).

Bibliografía:

- Fainholc, Beatriz (2005) *Lectura crítica en Internet*. Argentina: Homo Sapiens.
- García Fronti, M. y Gabriel Ansinelli (2004). *Herramientas informáticas para periodistas y comunicadores con Word y Excel*. Omicron System.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Hutchins, W. J. y H. L. Somers (1995) *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor.

Lavid, J. (2005) *Lenguaje y Nuevas tecnologías*. Madrid: Cátedra.

Elementos de Terminología y Búsqueda Documentaria

Objetivos

- ✓ Adquirir un panorama de los principales aspectos teóricos y prácticos de la disciplina terminológica
- ✓ Manejar con solvencia los principios y la metodología para realizar trabajos puntuales de investigación terminológica sistemática monolingüe y bilingüe
- ✓ Adquirir los conocimientos teóricos y prácticos básicos relacionados con las herramientas y los elementos auxiliares que acompañan la práctica de la traducción
- ✓ Aprender a realizar búsquedas de material de referencia impreso y electrónico, a evaluar su calidad y utilizarlo en la práctica de traducción

Contenidos mínimos

Lexicología. Lexicografía. Las unidades léxicas: lexema y concepto.

Terminología. Terminografía. Las unidades terminológicas: término y denominación. Lenguajes de especialidad.

La terminología como base para la estructuración del conocimiento (sistematización de conceptos) y como canal para la transferencia del conocimiento.

La terminología como base para la formulación de textos de especialidad, para la traducción y la interpretación de textos de especialidad, y para la descripción, el almacenamiento y la recuperación de la información especializada.

Criterios para la búsqueda documentaria y terminológica en obras lexicográficas, terminológicas y enciclopédicas en soporte electrónico; en bases de datos terminológicas; en la WWW (motores de búsqueda, repertorio de sitios). Recuperación de búsquedas.

Bibliografía

Arntz, R. y Pitch, H. (1995). *Introducción a la Terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA.

Picht, H. y Draskau, J. (1985), *Terminology: an Introduction*. Guilford: University of Surrey.

Dubuc, Robert (1999). *Manual de terminología*. (Trad. Ileana Cabrera). Santiago de Chile: RIL Editores/Unión Latina. (Original en francés, 1992).



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Ciclo de especialización

Traductorado Literario y Audiovisual

Lengua Inglesa Especializada TLA

Objetivos

- ✓ Adquirir herramientas de análisis textual y estilístico del discurso literario que permita acceder a una mayor comprensión de los fenómenos ideológicos, lingüísticos y estéticos presentes en los textos literarios en lengua inglesa contemporánea
- ✓ Analizar la estructura y las técnicas del discurso expresivo literario y de los lenguajes audiovisuales
- ✓ Distinguir y analizar el modo en que los aspectos socio-culturales (cuestiones de clase, raza, género, edad y situación) se manifiestan en los textos literarios y en el discurso audiovisual
- ✓ Reflexionar acerca de la variación lingüística en general y de la variedad dialectal en particular
- ✓ Desarrollar estrategias para analizar la conjugación del código visual y el código verbal en los distintos tipos de géneros audiovisuales

Contenidos mínimos

El texto literario y sus rasgos estilísticos distintivos. Estructura gráfica y puntuación. Variaciones léxicas, morfosintácticas y semánticas. Transgresiones. Lenguaje figurado. Entramado metafórico. Juegos de palabras. Elementos rítmicos y prosódicos. Patrones fónicos y simbolismo fónico. Ideología en el discurso literario. Referencias culturales y extra-lingüísticas. Ambigüedad espacio-temporal. Intertextualidad. Registros y lectos. Elementos paratextuales. El humor y la ironía y sus diversas manifestaciones lingüísticas. El lenguaje tabú. Modalidades de representación de la subjetividad. Perspectiva y deixis. Polifonía. Estructura de la imagen audiovisual. Mirada y punto de vista. Rupturas espacio-temporales. Clasificación y caracterización de géneros audiovisuales. Recursos lingüísticos característicos de los lenguajes audiovisuales. El texto fílmico: componentes. Tipos textuales para análisis y síntesis: novela, cuento, obra de teatro, documental, películas.

Bibliografía

- Carter, R. & McRae, J. (2004) *The Routledge Guide to Modern English Writing*. Londres: Routledge.
- Fairclough, N. (1995). *Media Discourse*. Londres: Edward Arnold.
- Gibbs, R. (1994). *The Poetics of the Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kress, G. y Van Leeuwen, W. (2001). *Multimodal Discourse*. Londres: Arnold.
- Pope, R. (1998) *The English Studies Book*. Londres y Nueva York: Routledge.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Reescritura de Textos Literarios en Español

Objetivos

- ✓ Reflexionar acerca del valor de los recursos propios del discurso expresivo literario y audiovisual
- ✓ Reflexionar acerca de la importancia de analizar las variaciones genéricas en el discurso literario y audiovisual
- ✓ Desarrollar la capacidad de utilizar diversos recursos característicos de los discursos literario y audiovisual a partir de esquemas pautados
- ✓ Adquirir distintas estrategias que permitan recrear variaciones lingüísticas relacionadas con el uso y el usuario
- ✓ Adquirir distintas estrategias que permitan plasmar cambios de tono, estilo y género
- ✓ Desarrollar habilidades de reexpresión, reformulación, revisión y corrección
- ✓ Desarrollar la habilidad de alterar la manifestación lingüística del mensaje sin alterar el contenido proposicional y respetando los rasgos estilísticos y expresivos del texto original

Contenidos mínimos

Concepto de reescritura. La reescritura como producción cultural y producción estética. El concepto de texto a partir de la reescritura.

Reescritura de textos literarios o del discurso audiovisual con atención a la legibilidad, el uso de patrones ortotipográficos y aspectos formales de la puntuación. El español neutro; las convenciones y las disposiciones legales vigentes.

Relación cine–literatura, conceptualización, escritura, lenguaje. Cruces discursivos.

Conceptos de escritura, de traducción, de reescritura y su relación.

La reescritura y su presencia en distintas manifestaciones estéticas.

Géneros, punto de vista, narratividad, diálogo, manejo del tiempo (elipsis, analepsis/*flashback*, prolepsis/*foreshadowing*), imagen, descripción.

Bibliografía

Bluestone, G. (2003). *Novels into film*. Baltimore y Londres: Johns Hopkins University Press.

Petrella, L. "El español neutro de los doblajes: intenciones y realidades" en <http://congresosdelalengua.es/zacatecas/ponencias/television/comunicaciones/petre.htm> (Acceso: 17 de septiembre de 2010).

Rosenblat, A. (1990). "El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación". "Actual nivelación léxica en el mundo hispánico", "El criterio de corrección lingüística: unidad o pluralidad de normas en el castellano de España y América" y "El futuro de la lengua", en *Estudios sobre el español de América*. Caracas: Monte Avila.

Saer, J. (2004) *El concepto de ficción*. Buenos Aires: Seix Barral.

Wolf, S. (2002). *Cine, literatura: ritos del pasaje*. Paidós.

Fonética III

Objetivos

- ✓ Adquirir conciencia de las dificultades en el plano fonológico relativas al ritmo y la entonación



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Mejorar su percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos y las variedades del inglés
- ✓ Reflexionar acerca del rol que los sonidos, el ritmo y la entonación pueden tener en la construcción de sentido en diversas unidades de significado
- ✓ Desarrollar la habilidad de comprender textos producidos por hablantes nativos o personas que utilicen el inglés como segunda lengua o lengua extranjera
- ✓ Desarrollar la habilidad de monitorear su propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes

Contenidos mínimos

Acentos y variedades dialectales del inglés. Desviaciones idiosincráticas en hablantes no nativos del inglés: estrategias para su identificación y para sortear las dificultades que plantea su comprensión.

El habla y la comprensión auditiva. Su importancia para la formación de traductores e intérpretes.

Reducción de acento. El manejo de la voz.

Bibliografía

Bradford, B. (1990). *Intonation in Context, Intonation Practice for Upper intermediate and Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jenkins, J (2000). *The Phonology of English as an International Language*. Oxford: OUP.

Wells, J (1982). *Accents of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Literatura Contemporánea de los EE.UU.

Objetivos

- ✓ Desarrollar una mayor comprensión de la cultura estadounidense a través de su literatura
- ✓ Brindar un panorama de la literatura de los Estados Unidos a través de distintos géneros literarios y obras canónicas
- ✓ Situar los textos producidos en el siglo XX en su entorno cultural e histórico
- ✓ Comparar los textos estudiados con las producciones literarias de épocas anteriores y posteriores, según los ejes centrales de análisis introducidos durante el curso

Contenidos mínimos

Aspectos fundacionales de la literatura estadounidense. La herencia puritana, la influencia de la frontera, la problemática sureña, el sueño americano.

Implicancias del siglo XIX en el siglo XX a partir del estudio de textos literarios canónicos y no canónicos.

Movimientos literarios del siglo XX en los Estados Unidos de Norteamérica.

Fenómenos literarios propios. Problemática de minorías étnicas, cuestiones de género, regionalismos, multiculturalismo.

Bibliografía

Cunliffe, M. (ed.) (1993). *American Literature since 1900*. Londres: Penguin Books.

Kazin, A. (1995). *On Native Grounds. An Interpretation of Modern American Prose Literature*. N. Y.: Harcourt Brace.

Leitch, B. et al. (2001). *The Norton Anthology. Theory and Criticism*. EE.UU.: Norton.

Ruland, R. y Bradbury, M. (1991). *From Puritanism to Postmodernism. A History of American Literature*. Londres: Penguin Books.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Literatura Postcolonial y de Minorías

Objetivos

- ✓ Apreciar la riqueza de la diversidad en las “nuevas literaturas”
- ✓ Reflexionar sobre la Otredad y la condición postcolonial
- ✓ Conocer la problemática de las minorías étnicas y cuestiones de género a través de la literatura
- ✓ Teorizar el fenómeno postcolonial en el texto

Contenidos mínimos

(Post)colonialismo y descolonialización. Exploración etnográfica del contexto (post)colonial y de la expansión y transformación de la lengua inglesa en el mundo.

Literaturas en variedades lingüísticas del inglés.

Las principales nociones de las teorías postcoloniales y los aportes de los críticos culturales más representativos.

Representaciones del fenómeno postcolonial en el texto: contra escritura, apropiación lingüística, aculturación, hibridación y transculturación.

Bibliografía

Ashcroft, B. Griffiths, G., y Tiffin, H. (2000). *The Post colonial Studies Reader*. Londres: Routledge.

Fanon, F.(1963). *The Wretched of the Earth*. Nueva York: Grove Press.

Flores de Molinillo, E. (comp.) (2004). *Las marcas del imperio. Estudios en literatura postcolonial*. Departamento de publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.

Said, E. (1979). *Orientalism*. Nueva York: Vintage.

Thieme, J. (2001) *Postcolonial Con-Texts, Writing back to The Canon*. Londres y Nueva York: Continuum.

Textos Hispanoamericanos Contemporáneos

Objetivos

- ✓ Desarrollar la competencia lectora a partir del análisis e interpretación de textos literarios de autores hispanoamericanos contemporáneos significativos
- ✓ Conocer las relaciones entre los textos leídos y los contextos socioculturales como un camino para entender la literatura de Hispanoamérica
- ✓ Establecer relaciones significativas entre las habilidades desarrolladas en el curso y las habilidades específicas de la traducción

Contenidos mínimos

La cuestión de lo latinoamericano. La heterogeneidad cultural. El conflicto de la construcción de la identidad en el cruce de culturas

- El cuento hispanoamericano contemporáneo.
- La novela en Hispanoamérica.
- Los poetas de vanguardia.
- Movimientos literarios significativos. La nueva narrativa latinoamericana.
- La traducción en la ficción latinoamericana. Traductores-escritores (Victoria Ocampo, J. L. Borges, entre otros).



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Bibliografía

Todorov, T. (1987). *La conquista de América. El problema del otro*. Cap. 1 "Descubrir". México: Siglo XXI.

Verani, H. (1990). *Las vanguardias literarias en Hispanoamérica*. México: FCE.

Jitrik, Noé. (2007) *Historia crítica de la literatura argentina*, dirigida por. Buenos Aires, Emecé

Anderson Imbert, E. (1988). *Historia de la literatura hispanoamericana*. Buenos Aires: FCE.

Medios de Comunicación e Industrias Culturales

Objetivos

- ✓ Desarrollar una perspectiva reflexiva y crítica sobre los procesos contemporáneos de transformación social, económica y tecnológica de la comunicación y del conjunto de las industrias culturales
- ✓ Adquirir un panorama de las organizaciones productivas vinculadas con el sector de los medios de comunicación y las industrias culturales
- ✓ Analizar las características propias de los productos de la cultura popular y las industrias culturales
- ✓ Comprender el rol del traductor como participante activo en la comunicación y la mediación de contenidos generados por las industrias de la cultura, y su responsabilidad en la preservación de la identidad cultural

Contenidos mínimos

Concepto de industria cultural: Escuela de Frankfurt. Industrias culturales tempranas: la expansión de la alfabetización y el nacimiento de la prensa y la literatura de masas, a fines del siglo XIX.

Noción de cultura popular en la visión del estructuralismo y la semiología. Gramsci: concepto de hegemonía. Construcción del estado nación y mitos de identidad nacional. Las nuevas industrias culturales y la "invención" de tradiciones.

Sociedad de consumo y publicidad; surgimiento de la publicidad burguesa en la revolución industrial. El cine y su impacto en la construcción de la subjetividad. Radio y televisión: sus productos. Características de los nuevos medios y los procesos de circulación masiva, recepción y apropiación de los bienes simbólicos. Cultura estadounidense "for export" y su impacto en el mundo. Nuevas "hibrideces" en los medios y la fragmentación y mercantilización de las comunicaciones en el mundo globalizado.

Bibliografía

Del Coto, M.R. (comp.) (2003). *La discursividad audiovisual*. Buenos Aires: Editorial Docencia.

García Canclini, N. (1999). *La globalización imaginada*. México: Paidós.

Gurza Lavalle, A. (1998). *Estado, sociedad y medios. Reivindicación de lo público*. México: Plaza y Valdés. Universidad Iberoamericana.

Kress, G. y Van Leeuwen (2001). *Multimodal Discourse*. Londres: Arnold.

Wodak, R. et al. (1999). *The Discursive Construction of National Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Historia Social del Mundo Contemporáneo

Objetivos

- ✓ Contribuir a la comprensión de los procesos complejos que intervienen en la configuración del mundo actual
- ✓ Abordar temáticas relacionadas con los principales acontecimientos del siglo desde una perspectiva interdisciplinaria
- ✓ Desarrollar la habilidad de debatir distintos puntos de vista por medio del análisis comparativo de diversos planteos historiográficos

Contenidos mínimos

Las grandes transformaciones socio-culturales de la primera mitad del siglo XX. Vanguardias y ruptura en la cultura occidental. Reduccionismo en las ciencias. La incertidumbre en el pensamiento moderno. Orígenes y desarrollo de los estados totalitarios. Guerra Fría y el mundo bipolar. Surgimiento de la Organización de las Naciones Unidas y la diplomacia pública internacional. Descolonización en África y Asia. América Latina. Populismos, golpes de estado y restauración de la democracia.

La nueva era de los medios masivos de comunicación. La sociedad de la información.

Globalización: sus efectos sociales, políticos y económicos.

Bibliografía

- Archer, C. (ed.)(1992). *International Organizations*. Londres: Routledge.
Barraclough, G. (1979). *An Introduction to Contemporary History*. Gran Bretaña: Penguin.
Halperin Donghi, T.(1998). *Historia Contemporánea de América Latina*. Madrid: Alianza.
Hobsbawm, E.(1994). *The Age of Extremes*. Nueva York: Vintage Books.
Howard, M; Louis,R.(1998). *The Oxford History of the Twentieth Century*. Nueva York y Londres: Oxford University Press.

Traducción Literaria I

Objetivos

- ✓ Desarrollar estrategias de lectura instrumental
- ✓ Desarrollar estrategias de resolución de los problemas que plantea la reproducción del estilo del autor
- ✓ Identificar y resolver los problemas de traducción relacionados con la intertextualidad
- ✓ Aprender a revisar una traducción literaria teniendo en cuenta tanto el estilo del autor como los parámetros establecidos por las editoriales
- ✓ Producir traducciones al español de fragmentos de prosa que contengan diálogo y rasgos de humor e ironía
- ✓ Saber identificar y resolver los problemas de traducción relacionados con los cambios en la situación interna del texto (modo, estilo, tono)
- ✓ Saber identificar y resolver los problemas de traducción relacionados con las referencias culturales y extralingüísticas en los textos literarios

Contenidos mínimos

Las etapas de elaboración de la traducción literaria.

Convergencias y divergencias entre el lenguaje literario y el lenguaje general.

El poder de evocación. La no univocidad. La intemporalidad.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Las variaciones léxicas, morfosintácticas o semánticas como transgresiones deliberadas en el original.

El lenguaje figurado (metáfora, metonimia, sinécdoque, entre otros recursos) y las figuras estilísticas.

Manejo de tiempos y aspectos verbales en la narración y descripción. Recursos específicos para la producción de diálogo (sin incluir jergas sociales). La naturalidad en el diálogo. Uso de humor e ironía en los textos. Criterios editoriales de revisión.

Bibliografía

- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets
Valesio, P. (ed.) (1996). *Literatura y Traducción: Caminos actuales*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad Internacional Menéndez Pelayo.
Eco, H. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Lumen: Uruguay.
Lefevre, André, (1994). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. NY: The Modern Language Association

Traducción Literaria II

Objetivos

- ✓ Identificar y resolver los problemas de traducción relacionados con los dialectos geográficos, sociales y temporales
- ✓ Desarrollar la creatividad expresiva
- ✓ Desarrollar estrategias de resolución de problemas incluido el de reproducir la especificidad del uso de lenguaje en el original y los detalles del uso del lenguaje que caracterizan al autor
- ✓ Desarrollar estrategias para la traducción de rima
- ✓ Ser consciente de los peligros de la manipulación con fines ideológicos
- ✓ Adquirir las estrategias de documentación en la traducción literaria

Contenidos mínimos

Las jergas sociales y los dialectos geográficos y temporales en el diálogo. Extranjerización y aclimatación. Sintaxis compleja. Manejo de la ambigüedad y la falta de contexto claro. La rima. Los juegos de palabras y la invención de palabras. Estrategias traductoras y modalidades de representación de la subjetividad; estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre.

Bibliografía

- Casanova, P. (2001). *La república mundial de las letras*. (Trad. J. Zulaika). Barcelona: Anagrama. (Original en francés, 1999).
Cheyfitz, E. (1997). *The Poetics of Imperialism, Translations and Colonization from the Tempest to Tarzan*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press
Gallego Roca, M. (1994). *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres, N.Y. : Routledge.
----- (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Subtitulado

Objetivos

- ✓ Adquirir un panorama de la teoría del análisis del discurso audiovisual en general y de la teoría del subtitulado en particular
- ✓ Aprender los principios básicos de la técnica del subtitulado (pertinencia, paráfrasis)
- ✓ Aprender a manejar los distintos tipos de software para subtitular
- ✓ Adquirir conocimientos sobre el marco cultural, histórico y social de la traducción de material audiovisual
- ✓ Traducir material para subtitulado: armado de subtítulos, spotting, captions

Contenidos mínimos

El discurso audiovisual: descripción de géneros, análisis, modalidades.

Tipos de guión y de subtitulado.

El subtitulado: fundamentos, características generales, técnicas.

El humor: problemas semánticos, fonológicos y culturales.

Programas de subtitulado: similitudes y diferencias; manejo.

Consideraciones técnicas: limitaciones de tiempo y espacio.

Cambio de medio: de oral a escrito.

Etapas en el proceso de subtitulado.

Convenciones ortotipográficas.

Bibliografía

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación en inglés/español*. Barcelona: Ariel.

----- (2001) *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Grupo Editorial Ambos Mundos.

Chaume, Frederic y Agost, Rosa (editores). (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Duro. M. (1999). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Editorial Cátedra. Madrid.

Panek, M. (2009). "Subtitling Humour – The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humour" Alemania: Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Angielskiej

Doblaje y Transcripción

Objetivos

- ✓ Analizar el discurso característico de los medios audiovisuales
- ✓ Adquirir conocimientos sobre la teoría del doblaje
- ✓ Adquirir las distintas técnicas de doblaje (voice over, lip synch)
- ✓ Desarrollar la audiocomprensión de diferentes acentos y ritmos de expresión
- ✓ Producir traducciones de material audiovisual para doblaje que sean sintácticamente correctas, pragmáticamente viables y que respeten las pautas de comercialización

Contenidos mínimos

El español neutro en el discurso de los medios audiovisuales; diferentes mercados.

Diferentes tipos de discurso: series, documentales, comerciales, entre otros. Análisis y adaptación a los medios audiovisuales. Dificultades para la traducción.

Teoría del doblaje: características, técnicas (voice over vs. lip synch)

La transcripción de textos a soporte digital. Audiocomprensión y transcripción; impostación, lectura y respiración.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Uso de Internet y de programas de ayuda para el traductor audiovisual.

Géneros para análisis y traducción: documental, series, conferencias, docudramas.

Bibliografía

Agost Canós, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel

Avila, A. (1999). *Así se crean doblajes para cine y TV*. Barcelona: Editorial CIMS.

Avila, A. (1997). *La historia del doblaje cinematográfico*. Barcelona: Editorial CIMS.

Dries, J. (1995). *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: St Jerome.

Duro. M. (1999). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Editorial Cátedra.

Estudios de Traducción

Objetivos

- ✓ Aprender a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos
- ✓ Identificar las concepciones que subyacen tras distintos tipos de discursos sobre la traducción
- ✓ Identificar las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción
- ✓ Conocer y aplicar con propiedad los conceptos y el discurso propio de los ámbitos específicos de la profesión
- ✓ Interiorizarse de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivismo, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, publicaciones.

Bibliografía

Baker, Mona (comp.) (2007). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge..

Bassnett, S. [1980](1996) *Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Lefevere, A. (1997) *Traducción, reescritura, y la manipulación del canon literario*. España: Grupo Editorial Ambos Mundos.

Steiner, G. [1975] (1998) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press

Willson, P. (2004). *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Ciclo de especialización
Traductorado Científico-Técnico

Lengua Inglesa Especializada TCT

Objetivos

- ✓ Acrecentar las competencias y desarrollar nuevas estrategias de lectura para abordar una mayor variedad de textos científicos y técnicos
- ✓ Distinguir los tipos textuales del lenguaje científico-técnico y señalar los aspectos que los diferencian según sus destinatarios
- ✓ Identificar e interpretar estrategias de mitigación en el discurso científico
- ✓ Ejercitarse en la práctica de la paráfrasis como herramienta para la comprensión y reexpresión en la lengua extranjera
- ✓ Desarrollar competencias metadiscursivas para la descripción, explicación y resolución de dificultades que presenta el discurso científico

Contenidos mínimos

El discurso técnico. Estructuras temáticas y de información. Cohesión y coherencia. Deixis: referencias endofóricas y exofóricas. Terminología y cohesión. Manifestaciones lingüísticas de procesos, procedimientos, descripciones e instrucciones. Lexicalización de los aspectos temporales, espaciales y cuantitativos. Elementos paratextuales y su relevancia para la construcción de sentido. El discurso científico en inglés. Diferencias respecto de otros tipos de discurso. Patrones de organización y dinámica interna. La responsabilidad del autor y la inscripción del sujeto en el texto. Formas agentivadas y formas desagentivadas. Recursos para la sustentación de la credibilidad. Atenuación retórica. La naturaleza dialógica del discurso científico. La co-construcción del significado. Rasgos intertextuales y polifónicos. La argumentatividad y la evidencialidad. Terminología y fraseología en la construcción de significado. Fraseología metafórica y su entramado en el discurso de las ciencias sociales. Modalidad. Distintas formas de la lexicalización de la factibilidad y probabilidad, la ejemplificación y de las relaciones de causa y efecto. La ideología y la metacognición: sus manifestaciones sintácticas y léxicas. Tipos textuales para análisis y producción: abstract, informe técnico, protocolo de investigación, reseña, texto didáctico y ensayo.

Bibliografía

- Alley, M. (1996). *The Craft of Scientific Writing*. Nueva York: Springer.
- Alred, G., et.al. (2006). *Handbook of Technical Writing*. EE.UU.: St. Martin's Press.
- Bhatia, V. (1990). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Londres: Longman.
- Rubens, P. (2000). *Science and Technical Writing: A Manual of Style*. Londres: Routledge.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Análisis y Producción de Discurso Escrito en Español

Objetivos

- ✓ Reflexionar acerca del valor de los recursos propios del discurso científico y técnico en español
- ✓ Reflexionar acerca de la importancia de analizar estándares genéricos en el discurso científico y técnico
- ✓ Reconocer los segmentos de los distintos géneros científicos y técnicos
- ✓ Abordar los requisitos mínimos que tiene la escritura científica
- ✓ Escribir y revisar críticamente la producción propia de discurso científico y técnico

Contenidos mínimos

Manifestaciones lingüísticas en español de procesos, procedimientos, descripciones e instrucciones. La estructura del discurso científico y técnico en español.

Los géneros científicos. La ponencia, el artículo científico y el abstract o resumen. La tesis.

Las secciones del artículo científico. La secuenciación. La estructura de reloj de arena.

La escritura del texto científico. La retórica científica: el ethos, la atenuación y la desagentivación. La modalización. El metatexto.

La orientación informativa y la argumentativa: los estructuradores informativos, los conectores, los reformuladores y los operadores discursivos.

Bibliografía

García Negroni, M.M. y S. Ramírez Gelbes (2005). *Ethos* discursivo y polémica sin enfrentamiento. Acerca del discurso académico en humanidades. En Rösing, Tania M. K.; Schons, Carme Regina (orgs.), *Questões de escrita*. Passo Fundo: UPF, pp. 114-137.

Golombek, D. (comp.) (2005). *Demoliendo Papers: La trastienda de las publicaciones científicas*. Colección "Ciencia que ladra..." Universidad Nacional de Quilmes. Siglo XXI Editores.

López Ferrero, C. (2002). Aproximación al análisis de los discursos profesionales. En *Revista Signos*, v.35 n.51-52. (Disponible en: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342002005100013&script=sci_arttext). [Consulta el 12 de septiembre de 2010]

Vázquez, G. (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito*. Madrid, Edinumen.

Historia Social del Mundo Contemporáneo

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)

Filosofía de las Ciencias

Objetivos

- ✓ Adquirir un marco de reflexión teórica que permita pensar problemas de la traducción científica
- ✓ Conocer diversas problemáticas relacionadas con el conocimiento científico que permitan historizar las nociones de "ciencia", "método" y "paradigma".

Contenidos mínimos

Los modos del saber: ideología, ciencia y filosofía. Conocimiento vulgar y conocimiento científico.

Las ciencias formales: verdad y validez.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Las ciencias fácticas: caracterización. Ciencias naturales y ciencias sociales. Diferencias metodológicas; la controversia explicación-comprensión. El problema del método en las ciencias empíricas (verificacionismo, confirmacionismo, falsacionismo).

El progreso de la ciencia: contexto de descubrimiento y de justificación. Inconmensurabilidad e irracionalidad en la elección de paradigmas. La revolución copernicana y la ruptura con el paradigma aristotélico.

La filosofía de la ciencia en el siglo XX: positivismo lógico; hermenéutica; teoría de los sistemas.

Bibliografía

- Bachelar, G. (1987). *La formación del espíritu científico*. Buenos Aires: Siglo XXI.
Echeverría, J. (1995). *Filosofía de la ciencia*. Madrid: Ediciones Akal
Foucault, M. (1984). *Las palabras y las cosas*. Barcelona: Planeta Agostini.
Kuhn, Th., *La estructura de las revoluciones científicas*, FCE, México 1962.
Popper, K. (1995). *La lógica de la investigación científica*. Barcelona: Círculo de Lectores.
Ricoeur, P. (2001). *Del texto a la acción. Ensayo de hermenéutica II*. Buenos Aires: FCE.

Introducción a la Traducción del Discurso Jurídico-Administrativo

Objetivos

- ✓ Reconocer los elementos del discurso jurídico administrativo en sus manifestaciones en textos periodísticos, académicos y científicos
- ✓ Aplicar los conocimientos adquiridos en Elementos de Terminología y Documentación en función de la traducción de documentos jurídicos y administrativos
- ✓ Resolver problemas de traducción de los tipos textuales estudiados
- ✓ Desarrollar la capacidad de análisis de problemas terminológicos y fraseológicos del discurso jurídico-administrativo y plantear su resolución
- ✓ Desarrollar la capacidad de traducir al español distintos tipos textuales y discursivos del área jurídico-administrativa

Contenidos mínimos

Orígenes de los sistemas legales del mundo anglosajón. El derecho consuetudinario y su comparación con el Derecho Romano. El texto jurídico como texto de especialidad: características, variación interna. Arcaísmos, latinismos y cultismos. Dobletes y tripletes del discurso jurídico. Tendencias actuales del lenguaje jurídico. La ambigüedad intencional. El lenguaje jurídico en el discurso científico.

Documentación administrativa producida en la empresa privada: características, tendencias de redacción. Lenguaje corporativo. Lenguaje contractual. Actas, circulares, referencia a los derechos de reproducción, descargo de responsabilidad (*disclaimer*), estatutos, reglamentos.

Bibliografía

- Alcaraz Berenguel, J. (2009). Hacia una Modernización del Lenguaje Administrativo, en *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, enero 2009, www.eumed.net/rev/ccss/03/jab.htm [Consulta el 12 de septiembre de 2010]
Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico: textos y documentos*. Sexta edición. Barcelona: Editorial Ariel.
Alcaraz Varó, E. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel
Álvarez, M. (1995). *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco/Libros.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Borja Albi. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Editorial Ariel.

Cabré, M. T., Bach, C. y Martí, J. (eds.). (2006). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little Brown & Company.

Traducción Económico-Financiera

Objetivos

- ✓ Reconocer las peculiaridades del discurso económico-financiero
- ✓ Aplicar lo aprendido en las instancias curriculares "Elementos de Terminología y Documentación" y "Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción" a la traducción del discurso económico-financiero
- ✓ Sortear las dificultades que presenta la traducción de un texto de discurso económico-financiero por el hecho de no poseer formación específica
- ✓ Saber identificar los términos y expresiones de uso cotidiano que adquieren un significado específico y diferente en el discurso económico-financiero
- ✓ Producir traducciones al español de fragmentos de discurso económico-financiero que sigan los usos y las convenciones del tipo textual correspondiente

Contenidos mínimos

Rasgos generales del lenguaje de especialidad económico-financiero en inglés y en español. Ideología y discurso económico.

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales relacionados con macroeconomía, microeconomía y finanzas.

Los falsos amigos y los errores más frecuentes. Los calcos y préstamos. El problema de las cifras. La metáfora como elemento constitutivo del lenguaje económico-financiero. Las referencias culturales. La atenuación retórica en el discurso económico.

Tipos textuales sugeridos: informes económicos, relevamientos, artículos periodísticos especializados, balances y memorias, estudios de marketing.

Bibliografía

Cobos Fernández, I. y Sánchez Calle, M.P. (1997). An Analysis of Nominalization in Economic Texts. En *Actas VI Congreso Luso-Espanhol de Línguas para Fins Específicos*: Viseu.

Mochón, F. (1995). *Principios de Economía*. Madrid: McGraw-Hill.

Moreno, A. (2004). Retrospective labelling in premise–conclusion metatext: an English–Spanish contrastive study of research articles on business and economics. En *Journal of English for Academic Purposes* 3, pp.321–339.

Ramacciotti, S. (2007). Un modelo para el análisis del discurso: Las metáforas lingüísticas en los textos sobre macroeconomía. En *Actas Congreso Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*". Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires.

Sau Jiménez, F. (2010). *La traducción especializada (en inglés y en español en géneros de economía y empresa)*. España: Arco Libros.

Traducción Técnica

Objetivos

- ✓ Consolidar la capacidad de expresión en español para emular el discurso técnico en los



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- diversos géneros que se trabajen
- ✓ Reconocer la estructura retórica y las marcas lingüísticas del discurso técnico en inglés y ser capaz de reproducirlas en una versión gramaticalmente correcta y culturalmente viable en español
- ✓ Perfeccionar las estrategias para trabajar correctamente con diccionarios, glosarios y tesauros especializados
- ✓ Sortear las dificultades que presenta la traducción de un texto técnico por el hecho de no poseer formación específica en la disciplina a la que pertenece el texto
- ✓ Adquirir estrategias para resolver los problemas que plantea la traducción de un texto con gran densidad terminológica

Contenidos mínimos

El discurso técnico. Estructuras temáticas y de información. Reconocimiento de indicios, construcción de sentido y reverbalización en el universo del texto de especialidad a partir de su lógica interna.

La relación entre campo semántico, concepto y término en una disciplina determinada. Los sintagmas nominales.

La retórica de la descripción, la definición y la clasificación. La retórica de las instrucciones.

La construcción de sentido en las disciplinas técnicas. Los elementos paratextuales y su relevancia para la construcción de sentido. Tipos textuales para análisis y producción: folleto técnico, texto didáctico de nivel académico, material de cátedra.

La norma ISO de calidad en traducción

Bibliografía

Durieux, C. (1988). *Fondement Didactique de la Traduction Technique*. Paris: Didier Erudition.

Gamero Perez, (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel. Lenguas Modernas.

Jiménez Serrano, O. (2002). *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares

Oliver, M. (1994). *Getting Technical: an Introduction to Technical Writing*. Ontario: Pippin Publishing

Spang, K. (1997). *Rigor y creatividad en la traducción técnica*. Rilce. Revista de Filología Hispánica, 13-1, 1997, 102-117.

Traducción Científica I

Objetivos

- ✓ Consolidar la capacidad de expresión en español para emular el discurso científico en los diversos géneros que se trabajen
- ✓ Analizar el problema que presentan las presuposiciones y las implicaturas en la traducción del discurso científico
- ✓ Reconocer las marcas lingüísticas que evidencian la presencia del productor en el texto y la distancia entre autor y lector o entre autor y objeto de análisis en el discurso de las ciencias duras
- ✓ Reconocer la estructura retórica y las marcas lingüísticas del discurso de investigación en ciencias duras en inglés y ser capaz de reproducirlas en una versión gramaticalmente correcta y culturalmente viable en español
- ✓ Sortear las dificultades que presenta la traducción de un texto especializado de nivel académico por el hecho de no poseer formación específica en la disciplina a la que pertenece el texto



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Adquirir estrategias para resolver los problemas que plantea la traducción de un texto con gran densidad terminológica.
- ✓ Aprender a sopesar el peso del cliente y el uso de la norma al embarcarse en una traducción científica

Contenidos mínimos

La retórica de las ciencias duras: descripción de fenómenos, procesos y experimentos; la definición; las clasificaciones; las relaciones de causa y efecto. El papel del razonamiento probabilístico y estadístico. La predicción.

La estructura de los artículos de investigación: IMRD. La producción del discurso de investigación en ciencias duras en español. Normas que rigen la redacción y presentación de trabajos de investigación en nuestro país (manuales de estilo). Prospectos y fichas técnicas: un ejemplo de discurso con gran densidad terminológica. Cuestiones de morfología.

Los hechos en contraposición a la opinión y la responsabilidad del autor. Los recursos de atenuación retórica. Las citas en los artículos de investigación. El discurso informativo y apelativo en ciencia. Normalización y control de calidad. Tipos textuales sugeridos: artículo de investigación, *abstract* o resumen, ponencia, monografía y tesis.

Bibliografía

- Beke, R. (2005). El metadiscurso interpersonal en artículos de investigación. *Revista Signos*, 38(57), 7-18.
- Cubo de Severino, L. (2005). *Los textos de la Ciencia*. Comunicarte: Lengua y Discurso.
- Kreimer, P (2009). *El científico también es un ser humano: la ciencia bajo la lupa*. Colección "Ciencia que ladra..." Universidad Nacional de Quilmes. Siglo XXI Editores.
- Hyland, K. (1998a). *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam: Benjamins.
- Mendiluce Cabrera, G y Bartolomé, A (2004). El zigzag retórico en el artículo biomédico inglés: evasiones, acometidas y contraataques. En *Panacea*, Vol. V, No. 17- 18 (págs. 232- 243).
- Mendiluce Cabrera, G y Bartolomé, A (2004). El zigzag retórico en el artículo biomédico: ahora, en español. En *Panacea*, Vol. VI, No. 19 (págs. 32- 43).
- Pilegaard, M. (1997). Translation of Medical Research Articles. En Trosborg, A. (comp.) *Text Typology and Translation*. John Benjamins.
- Skelton, J. (1997). The Representation of Truth in Academic Writing. *Applied Linguistics*, Vol. 18, No 2. Oxford University Press.

Traducción Científica II

Objetivos

- ✓ Consolidar la capacidad de expresión en español para emular el discurso de las humanidades y ciencias sociales
- ✓ Desarrollar habilidades para emular discursos en los que se transmita información, ideas, problemas y soluciones a un público especializado
- ✓ Reconocer las marcas lingüísticas que evidencian la presencia del productor en el texto y la negociación de punto de vista en el discurso de las humanidades y las ciencias sociales
- ✓ Reconocer los marcos teóricos a los que responden los enunciados y que rigen la selección sintáctica y terminológica
- ✓ Producir un texto en español que sea fiel al contenido proposicional en función del marco histórico y el contexto cultural en el que se encuadra
- ✓ Ser consciente de los peligros de la manipulación con fines ideológicos



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Contenidos mínimos

La transtextualidad en las humanidades y en las ciencias sociales. El carácter dialógico del texto científico. La polifonía del discurso académico. La identificación de referencias, voces, sobreentendidos. La argumentatividad y la evidencialidad.

El contexto cultural: su importancia para la comprensión. Los recursos expositivos y estilísticos más habituales en las humanidades y las ciencias sociales. Jerarquía sintáctica y jerarquía de los argumentos (hipotaxis y parataxis). Marcas lingüísticas de modalidad. Los recursos de atenuación retórica. Los diferentes planos del discurso teórico: teorías y modelos.

El discurso como construcción ideológica. La argumentación: el ensayo, la reseña. El artículo de investigación en las humanidades y en las ciencias sociales.

La revisión en diversos ámbitos científicos.

Bibliografía

Anscombe, J. C. y Ducrot, *L'argumentation dans la langue* Lieja: ed. Mardaga (2ª ed), Lieja, 1983. [Traducción española: *La argumentación en la lengua*, Madrid: Gredos, 1994].

Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.

García Negroni, M.M. (2005). Argumentación y polifonía en el discurso científico-académico. A propósito de ciertos conectores especializados en la trasgresión argumentativa. *RASAL*, 1, 11-24.

López Ferrero, C. (2003). La argumentación en los géneros académicos. En M.M. García Negroni (Ed.), *Actas del Congreso Internacional La Argumentación* (pp. 1121-1129). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

Marafioti, R. (1998). *Recorridos semiológicos*. Buenos Aires: Eudeba.

Traducción Inversa de Textos Especializados

Objetivos

- ✓ Consolidar los conocimientos adquiridos en traducción inversa para aplicarlos a la traducción de textos especializados
- ✓ Adquirir estrategias que permitan sortear la dificultad de producir traducciones precisas y naturales en la lengua extranjera
- ✓ Desarrollar la capacidad de análisis de los problemas que plantea la traducción inversa de textos especializados y plantear su resolución
- ✓ Producir traducciones a la lengua extranjera que sean gramaticalmente correctas y pragmáticamente adecuadas

Contenidos mínimos

La tensión entre la verbosidad del español y la economicidad del inglés. Cuestiones lingüísticas, identidad cultural y traducción. Las dificultades de re-expresión en la lengua extranjera. Problemas complejos (sintácticos, léxicos y retóricos) que plantea la traducción del español al inglés de textos especializados. Las fuentes de documentación en la traducción inversa.

Bibliografía

Beeby Lonsdale, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish into English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Grosman, M y colab. (eds.) (2000). *Translation in Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübinga: Stauffbenburg.

Merino, J y P. Sheerin. (1989). *El manual de la traducción inversa español – inglés*. Madrid: Editorial anglo-didáctica.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Localización

Objetivos

- ✓ Obtener un panorama de la localización como actividad profesional
- ✓ Aplicar lo aprendido en "Herramientas informáticas aplicadas a la traducción" a la práctica de la localización
- ✓ Aplicar lo aprendido en "Elementos de terminología y documentación" a la práctica de la localización
- ✓ Adquirir las herramientas metodológicas básicas para iniciarse en la práctica de la localización y la postedición
- ✓ Adquirir las habilidades necesarias para organizar, coordinar y gestionar proyectos de traducción

Contenidos mínimos

Conceptos básicos: GILT (Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción); definición de localización (L10N) en la práctica actual; el traductor-localizador; el mercado laboral; competencias lingüísticas y técnicas; reconocimiento del texto traducible y no traducible.

Contenidos Web: Clasificación de páginas y sitios Web; macroestructura de un sitio Web; gestión de archivos; microestructura de una página Web; la orientación cultural.

Software: diferencias entre localización de software y de contenido Web; el lenguaje funcional; símbolos, variables, cadenas de texto y caracteres especiales en la traducción.

Competencias lingüísticas y técnicas: el vocabulario técnico: fusión de especialidades; guías de estilo; herramientas de traducción y de localización; recursos útiles para el traductor de software y de contenido Web.

El traductor como gerente de proyectos. Control de calidad. La responsabilidad hacia el cliente.

Bibliografía

Arevalillo, J.J. Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica. Generalidades y referencias bibliográficas. En *La Linterna del Traductor* [en línea], Número 8 (Marzo 2004). Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/8/loca0.htm>, [consulta: 9 de septiembre de 2010]

Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Software Localization*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

LISA (2003). *Guía de introducción al sector de la localización*. Segunda edición revisada por Arle Lommel y traducida por Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. Féchy (Suiza).

LISA Globalization Industry Primer. (2007)

Picken, C. (ed.). (1987). *The ITI Conference I. The Business of Translation and Interpreting*. Londres: Aslib.

Samuelsson-Brown, G. (1998) *A Practical Guide for Translators*. Filadelfia: Multilingual Matters Ltd.

Doblaje y Transcripción

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)

Estudios de Traducción

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Ciclo de especialización

Interpretación

Lengua Inglesa Especializada para Interpretación

Objetivos

- ✓ Alcanzar mayor fluidez, corrección y espontaneidad en la expresión oral
- ✓ Construir nuevas estrategias para la comprensión de discurso oral
- ✓ Reconocer los rasgos característicos de los distintos tipos de discurso oral para optimizar la comprensión de los mensajes
- ✓ Identificar los elementos no verbales en la comunicación y su incidencia en la construcción de significado
- ✓ Ejercitarse en el tomado de notas, elaboración de síntesis y búsqueda de información

Contenidos

El discurso oral: patrones de organización de la información. Características de la oralidad. Cohesión y coherencia. Situacionalidad. Intertextualidad. Intencionalidad. Informatividad. Los aspectos prosódicos del habla en la construcción de significado. Lo implícito y la ambigüedad en el mensaje oral. La repetición y el paralelismo. Recursos enfáticos. Estrategias de mitigación. Humor e ironía. Aspectos socio-culturales en el discurso oral. Las problemáticas de género y el lenguaje políticamente correcto. Marcas de ideología. Formas de distanciamiento social. El lenguaje gestual. Registros y variedades dialectales. Tipos textuales para práctica de escucha comprensiva y producción: discurso político, discurso en organismos internacionales, presentación oral, conferencia, entrevista.

Bibliografía

- Beard, A. (2000). *The Language of Politics*. Londres: Routledge
- Beaugrande, R. (1995). *A New Introduction to the Study of Text and Discourse*. Londres: Longman
- Carter, R. et al. (1997). *Working with Texts: A Core Book for Language Analysis*. Londres: Routledge
- Carter, R & Mc Carthy, M. (1997). *Exploring Spoken English*. Cambridge: Cambridge University Press
- Fairclough, N. (2001). *Language and Power*. Londres: Pearson

Análisis y Producción de Discurso Oral en Español

Objetivos

- ✓ Reflexionar acerca del valor de los recursos propios del discurso oral en español
- ✓ Reflexionar acerca de la importancia de analizar estándares genéricos en el discurso espontáneo
- ✓ Reconocer los rasgos del discurso oral en español
- ✓ Producir un discurso oral que sea coherente, fluido y con buena prosodia



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Contenidos mínimos

La situación de enunciación. La conversación espontánea. Otras prácticas discursivas orales. El código oral y sus constituyentes: lo no verbal, lo paraverbal y lo lingüístico. El manejo de los elementos suprasegmentales como portadores de sentido. Aspectos psicosociales de la oralidad. La deixis. Las dimensiones del contexto. La inscripción de las personas en el discurso. La polifonía: voces y discurso referido. La evidencialidad.

El contrato comunicativo y los ejes de la relación interpersonal. La noción de imagen. La cortesía. La expresión de la subjetividad y la modalización.

Las finalidades globales y las particulares. Los contenidos implícitos y su interpretación. La presuposición. El principio de cooperación. El principio de relevancia. Los *delitos* discursivos. Las incomprensiones, los malentendidos y el humor.

Bibliografía

Benveniste, E., (1966). *Problèmes de linguistique générale*. París: Gallimard. [Traducción española: *Problemas de lingüística general I y II*, 1971, México: Siglo XXI]. (Tomo II: Cap. 5).

Bermúdez, F. (2005b). "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales: El caso del pretérito perfecto compuesto" en *Estud. filol*, no.40: 165-188.

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Ducrot, O. (1988b). *Polifonía y argumentación*. Cali: Universidad del Valle.

Escandell Vidal, M.V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Grice, P. (1975). *Logic and Conversation*. En Cole, P. y J. Morgan (eds.). *Syntax and Semantic*, 3. Nueva York: Academic Press.

Kerbrat Orecchioni, Catherine (1986). Los subjetivemas afectivo y evaluativo: axiologización y modelización. En *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette: 91-126.

Sperber, D. y D. Wilson (1986). *La relevancia*. Madrid, Visor.

Interpretación Consecutiva I

Objetivos

- ✓ Iniciar al alumno en las técnicas adecuadas para el tomado de notas en consecutiva
- ✓ Potenciar la capacidad de concentración y la velocidad de reacción tanto en la fase de comprensión y tomado de notas como en la fase de reformulación
- ✓ Adquirir velocidad en el habla manteniendo una buena prosodia
- ✓ Desarrollar la capacidad de comprender un mensaje oral en forma rápida y rescatar las ideas principales y accesorias
- ✓ Desarrollar la capacidad de síntesis

Contenidos mínimos

La historia de la interpretación. Los elementos constitutivos de la situación de interpretación. Lo implícito. La redundancia. Resumen y síntesis. Las reglas del tomado de notas. Las cinco fases del proceso de interpretación consecutiva. Los elementos codificables. Interpretación consecutiva sin tomado de notas. El papel de la memoria en el tomado de notas. Práctica guiada de interpretación consecutiva. Simulacro de situaciones que requieren del uso de la interpretación consecutiva: reuniones de negocios, conferencia de prensa, entrevistas.

Bibliografía



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Bowen, D. y Bowen, M. (eds.) (1990). *Interpreting - yesterday, today and tomorrow*, American Translators Association, Scholarly Monograph Series, vol. IV. Binghampton: State University of New York.

___ (1984): *Steps to Consecutive Interpretation*, Nueva York: Pen & Booth.

Martin, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en *Nouvelles de la F.I.T.*. Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.

Rozan, J. F., (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Librairie de l'Université.

Interpretación Consecutiva II

Objetivos:

- ✓ Consolidar las técnicas de tomado de notas
- ✓ Adquirir estrategias para interactuar con el auditorio
- ✓ Desarrollar la capacidad de hablar en público sin apoyo textual ni tiempo real de planificar los contenidos
- ✓ Generar conciencia respecto de los propios procesos mentales durante una instancia de interpretación

Contenidos mínimos

Los principios de la interpretación consecutiva: revisión y consolidación. El proceso de comprensión de un discurso oral: la discriminación, la asociación y la organización. La secuencia lógica interna de un discurso oral. El uso de la primera y tercera persona: tendencias y cuestiones de estilo. La interpretación consecutiva con y sin tomado de notas. Simulacro de escenario de interpretación consecutiva.

Bibliografía

Gillies, A. (2005) *Note-taking for consecutive interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing,

Renfer, C. (1992). *Translator and interpreter training: the case for a two-tier system*. En C. Dollerup y A. Loddegaard (1994). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publications, pp.173-184.

Weber, W. (1989). *Improved Ways of Teaching Consecutive Interpretation*. En L. Gran y J. Dodds, *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto Editore, pp. 167-176. pp. 161-166.

Interpretación Simultánea I

Objetivos

- ✓ Desarrollar la capacidad de producir un mensaje preciso, fiel al sentido y fluido en los ámbitos habituales de interpretación simultánea (congresos científicos o encuentros bilaterales, entre otros)
- ✓ Elaborar glosarios que sirvan como herramienta de consulta durante un trabajo de interpretación
- ✓ Desarrollar la capacidad de manejar el tono de voz para las situaciones de susurrado.
- ✓ Potenciar la capacidad de comprensión de un discurso oral pronunciado en inglés a gran velocidad para interpretarlo al español
- ✓ Aplicar las nociones de oratoria impartidas en el curso para pulir el estilo del discurso propio en español.
- ✓ Familiarizarse con el comportamiento en cabina y el uso del micrófono.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- ✓ Reflexionar teóricamente sobre la práctica y desarrollar habilidades que permitan hacer un análisis crítico del desempeño

Contenidos mínimos

Los organismos internacionales, procedimiento parlamentario y la terminología propia de conferencias. Los idiomas oficiales. Fraseología de los discursos en el marco de una conferencia internacional. Cuestiones de protocolo. La ética en la profesión. La sintaxis, la pragmática y los diferentes modelos de anticipación.

Principios básicos de oratoria. Tipos de discurso: discursos improvisados, leídos, preparados.

La fidelidad en la oralidad. La traducción a primera vista como primer paso para la interpretación simultánea. La predicción de contenidos. Los procesos básicos de la interpretación simultánea. La interpretación a la lengua A (lengua madre). Simulacro de cabina.

* Nota: El alumno deberá cumplir un mínimo de 3 horas cátedra semanales de práctica autónoma debidamente acreditadas.

Bibliografía

Blasco Mayor, M. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua n.º 59 (1ª ed.).

Chernov, G. V. (2004). *Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model*. Amsterdam: John Benjamins Translation Library.

Kurz, I. (1992). Shadowing exercises in interpreter training. En C. Dollerup y A. Loddegaard (1994), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam: John Benjamins Publishing. pp. 245-250.

Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. En *Meta* 30, 1, marzo.

Seleskovitch, D. (1994). *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. [Traducción del original en francés, *L'interprète dans les conférences internationales*, París: Minard, 1968].

Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Interpretación Simultánea II

Objetivos:

- ✓ Perfeccionar la capacidad de producir un mensaje preciso, fiel al sentido y fluido en los ámbitos de interpretación simultánea (congresos científicos o encuentros bilaterales, entre otros)
- ✓ Perfeccionar las estrategias para la reformulación oral de las convenciones de escritura.
- ✓ Potenciar la capacidad de comprensión de un mensaje pronunciado por oradores que no sean hablantes nativos de inglés
- ✓ Potenciar la capacidad de comprensión auditiva de un discurso oral pronunciado en inglés con gran densidad de información para interpretarlo al español

Contenidos mínimos

Aspectos cognitivos, psicolingüísticos y neurológicos para el análisis de la interpretación como proceso y producto. Variedad de acentos y velocidades. Las cuestiones socio-culturales y su efecto sobre la interpretación. Los elementos paraverbales y suprasegmentales del discurso. Los chistes. Los juegos de palabras. Los errores del orador. La ambigüedad del discurso original. Las situaciones de tensión. Trabajo en simultánea con y sin texto a la vista. El intérprete como pivó en situaciones de interpretación relé. Los diferentes campos de especialización. La calidad



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

en los servicios de interpretación. El mercado local e internacional de la interpretación. Simulacro de cabina. Simulacro de susurrado.

* Nota: El alumno deberá cumplir un mínimo de 3 horas cátedra semanales de práctica autónoma debidamente acreditadas.

Bibliografía

Bertone, L. (2006). *The Hidden Side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Evolution Publishing Division.

Van Dam, I. (1989): «Strategies of Simultaneous Interpretation», en L. Gran y J. Dodds, *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Udine: Campanotto Editore, pp. 167-176.

Wilson, C. P. (1979): *Jokes: Form, Contents, Use and Function*, Nueva York: Academic Press.

Interpretación al Inglés

Objetivos

- ✓ Desarrollar la capacidad de producir un discurso oral claro, lógico y fluido en la lengua extranjera
- ✓ Aplicar los conocimientos y habilidades adquiridos para expresarse con fluidez en la lengua extranjera
- ✓ Aplicar los conocimientos y habilidades adquiridos en Traducción Inversa al discurso oral

Contenidos mínimos

Los procesos básicos de la interpretación a la lengua B. Aspectos socio-culturales en el discurso oral. Registros y variedades dialectales. El contexto del orador y el contexto del intérprete. Las normas internacionales respecto de la interpretación a la lengua extranjera. Tipos textuales para práctica de escucha comprensiva y producción: discurso político, discurso en organismos internacionales, presentaciones orales, conferencia.

Bibliografía

Pöhhacker, F. (1992). The role of theory in simultaneous interpreting. En C. Dollerup y A. Loddegaard (1994). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing pp. 211-220.

___ (1995). *I Curso de teoría de la interpretación: nuevos enfoques*, ponencia dada en Almuñécar, 18-23 de septiembre: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada.

Pradas Macías, E. (2004). *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 44 (1ª ed.).

Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire*, Paris: Minard.

Doblaje y Transcripción

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)

Historia Social del Mundo Contemporáneo

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)

Estudios de Traducción

(Ver en Ciclo de especialización: Traductorado Literario y Audiovisual)



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Propuesta de recorrido de cursado

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

CICLO INICIAL

Primer año			
<i>Primer cuatrimestre</i>		<i>Segundo cuatrimestre</i>	
Materia	Horas cátedra	Materia	Horas cátedra
Lengua Inglesa I	8	Lengua Inglesa II	8
Fonética I	4	Gramática Inglesa I	6
Lengua Española I	6	Fonética II	5
Fundamentos de la Traducción	6	Traducción I	6
Introducción a los Estudios Culturales	4	Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción	4
Segundo año			
<i>Primer cuatrimestre</i>		<i>Segundo cuatrimestre</i>	
Materia	Horas cátedra	Materia	Horas cátedra
Lengua Inglesa III	6	Lengua Inglesa IV	6
Gramática inglesa II	6	Análisis del Discurso	5
Lengua Española II	6	Redacción en Español	6
Traducción II	6	Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa	4
Elementos de Terminología y Documentación	4	Introducción a la Traducción Técnica	5
Introducción a los Estudios Literarios	6	Historia y Cultura Contemporánea de los Estados Unidos	3



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Tercer año

Primer cuatrimestre

Materia

Lengua Inglesa V	6
Lingüística Aplicada a la Traducción	4
Estudios Comparativos del Inglés y el Español	6
Traducción Periodística	6
Introducción a la Traducción Literaria	6

Segundo cuatrimestre

Materia

Lengua Inglesa VI	6
Historia y Cultura Contemporánea del Reino Unido	3
Introducción a la Traducción Científica	6
Traducción Inversa	5
Movimientos Literarios del Siglo XX	3
Introducción a la Interpretación	5



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Ciclo de especialización

Especialización en traducción literaria y medios audiovisuales

Especialización en traducción científico-técnica

Especialización en interpretación

Asignatura	Horas cátedra	Asignatura	Horas cátedra	Asignatura	Horas cátedra
Primer cuatrimestre		Primer cuatrimestre		Primer cuatrimestre	
Lengua Inglesa Especializada TLA	5	Lengua Inglesa Especializada TCT	5	Lengua Inglesa Especializada para Interpretación	5
Subtitulado	6	Análisis y Producción de Discurso Escrito en Español	4	Análisis y Producción de Discurso Oral en Español	4
Fonética III	3	Traducción técnica	6	Fonética III	3
Reescritura de Textos Literarios en Español	4	Traducción científica I	6	Interpretación Consecutiva I	5
Traducción Literaria I	8	Introducción a la Traducción del Discurso Jurídico-Administrativo	3	Interpretación Simultánea I	6
Literatura Contemporánea de los EE.UU.	5	Traducción Económico-Financiera	3	Práctica de Laboratorio (trabajo autónomo)	3
Textos Hispanoamericanos Contemporáneos	4	Filosofía de las Ciencias	6		
Segundo cuatrimestre		Segundo cuatrimestre		Segundo cuatrimestre	
Traducción literaria II	8	Traducción Científica II	6	Interpretación Consecutiva II	5
Literatura Post Colonial y de Minorías	5	Traducción Inversa de Textos Especializados	6	Interpretación Simultánea II	6
Medios de Comunicación e Industrias Culturales	3	Localización	4	Interpretación al Inglés	6
Historia Social del Mundo Contemporáneo (común)	3	Historia Social del Mundo Contemporáneo (común)	3	Historia Social del Mundo Contemporáneo (común)	3
Doblaje y Transcripción (común)	6	Doblaje y Transcripción (común)	6	Doblaje y Transcripción (común)	6
Estudios de Traducción (común)	4	Estudios de Traducción (común)	4	Estudios de Traducción (común)	4
				Práctica de Laboratorio (trabajo autónomo)	3



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

n. Régimen de evaluación

Características generales:

Todas las instancias curriculares tienen duración cuatrimestral y los estudiantes cuentan con la opción de rendirlas como alumnos libres, excepto en el caso de la Residencia. Estos rasgos, sumados a un sistema flexible de correlatividades, fueron expresamente privilegiados porque dan lugar a un currículo que, a través de una mayor libertad en la combinación de las materias por cursar, permitirá a los alumnos regular la duración de su carrera. Los espacios curriculares se distribuyen a lo largo de seis cuatrimestres en el ciclo común. El ciclo de especialización comprende tres cuatrimestres de duración, incluida la Residencia de cursado obligatorio.

Antes de graduarse, se exigirá que el alumno de las especializaciones en Traducción Literaria y Audiovisual y en Traducción Científico-Técnica acredite conocimiento de una segunda lengua extranjera equivalente a AENS (Actividades del Nivel Superior del Instituto) nivel 4 o a B1 del Marco Común Europeo mediante un examen AENS nivel 4. Los aspirantes a la especialización en Interpretación deberán aprobar el final de la instancia curricular Lengua III (o acreditar nivel equivalente mediante coloquio) de las carreras de Traductorado o Profesorado en francés, portugués o alemán. Para las lenguas que no se dictan en la institución se exigirá un nivel B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Régimen académico y evaluación

Con el fin de propiciar un régimen académico que defina el espacio y el rol de los estudiantes tanto en la carrera como en la totalidad de la institución y buscando las mejores alternativas que permitan generar formas cada vez más abiertas y autónomas de relación con el saber, se propone:

- ofrecer el cursado cuatrimestral de todas las unidades curriculares;
- valorar el trabajo autónomo de los futuros traductores en el campo de la práctica profesionalizante respectiva y en la instancia de Residencia;
- crear espacios que le permitan desarrollar intereses durante un ciclo de formación curricular común, que presenta las diferentes perspectivas del ejercicio de la profesión a fin de que el alumno realice elecciones fundamentadas respecto de su futura orientación como profesional.

Sistema de Cursado y Promoción - Res. N 34/89, CD

Las modalidades de cursado y promoción podrán ser:

- sin examen final, alumno regular
- con examen final, alumno regular



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

- con examen final oral, sistema mixto, alumno regular

-con examen final, alumno libre (para el caso de las materias de Traducción que opten por este sistema se exigirá en el examen final una traducción comentada y la realización de un coloquio)

El profesor decide el sistema de promoción que considera más adecuado a su instancia curricular y a su modalidad de trabajo. Se establecen determinados requisitos mínimos. Cada profesor deberá decidir, respetando estos requisitos, la modalidad de cursado y evaluación que considere convenientes.

Todo el grupo de alumnos a cargo de un profesor cursa dentro de un mismo sistema. La promoción es el resultado del proceso de aprendizaje realizado por un alumno a lo largo de toda una instancia curricular.

Promoción Sin Examen Final

Condiciones:

1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir a la instancia curricular o rendir el examen final como alumno libre.

2- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) o más.

3- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en la Institución. Puede ser una monografía.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir a la unidad curricular o rendir examen final como alumno libre.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Promoción Con Examen Final

Condiciones:

- 1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la instancia curricular.
- 2- Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la asignatura o rendir el examen final como alumno libre.
- 3- Aprobación del cursado de la instancia curricular (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor que 4 (cuatro).
- 4- Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recursar la asignatura o rendir examen final en condición de alumno libre.
- 5- El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc.
- 6- El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y el turno de marzo subsiguiente (= 8 turnos de examen).
- 7- El alumno no podrá rendir examen final de una instancia curricular más de tres veces.

Sistema Mixto

En las materias en las cuales todos los alumnos deben rendir examen final, oral y escrito (Fonética, Gramática Inglesa y Lengua Inglesa), el profesor podrá optar por un sistema de promoción mixto según el cual se promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) y se rinde con examen final la parte oral de la instancia curricular. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, podrá solo rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir tanto escrito como oral.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Alumno Libre

Podrá rendir examen libre todo alumno que haya ingresado a una determinada carrera por cualquiera de los canales vigentes, ya sea examen de ingreso, sistema de equivalencias o ingreso directo según lo dispuesto para cada carrera.

- El alumno que se inscribe para cursar una instancia curricular no podrá optar por rendir el examen como libre de dicha instancia curricular, aunque haya perdido su condición de regular, hasta tanto termine el período en que se la cursa.
- Se podrá rendir examen libre en todas las materias a excepción de aquellas que el correspondiente Plan de estudios especifique como de cursado obligatorio, respetando el régimen de correlatividades vigente.
- El alumno libre podrá optar por la cátedra en la cual desea presentarse, pudiendo elegir los programas correspondientes al año en curso o al año anterior. No estará obligado a cumplir con la asistencia, trabajos prácticos ni parciales u otro tipo de evaluación.
- La inscripción para los exámenes libres se realizará de acuerdo con la reglamentación en vigencia para exámenes regulares.
- Los exámenes se tomarán en las mismas fechas y con los mismos tribunales examinadores que se fijan para los regulares.
- En todos los casos el examen libre será escrito y oral. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.
- Si el alumno aprueba el escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.
- En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente.
- El alumno regular que opte por la condición de alumno libre perderá su condición de alumno regular.
- No se establece límite al número de veces en que al alumno libre puede presentarse a rendir la misma instancia curricular.